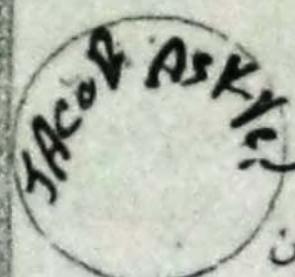


†CENT ETTAXPHONYT

GEN

ΝΙΔΕΩΝΙ ΝΤΞΙΝΣΑΧΙ ΝΤ-  
ΑΣΜΙ ΝΤΕ ΝΙΡΕΕΝΤΧΗΣΙ.



الاساس المتن

في

ضبط نطق لغة المصريين



ΤΟΥΓΓΡΑΦΗ ΕΠΙΕΩΔΑ-  
ΧΙСΤΟС ΟΥΤΕ ΝΙΡΕΣΙ-  
ΥΤΕΡΟС, ΔΒΔΕΩΔΑΗΣ  
ΠΙ ΕΒΟΔΑ GEN ΠΙΛΟΝΑС-  
ΤΗΡΙΟΝ ΕΠΑΡΔΕΟС.

تأليف أحقر التسوس \* عبد المسج من دير برمودس

المقدمة

(٤)

العن في اللغة اليونانية \* ألفت في المفظ المذكور رسالة لتفكي  
وتفع الطلبة والأخوان \* عند مس الحاجة في غالب الأحيان  
فهلا كان في سنة ١٦٠٣ للشهادة وألف حضرة  
الاريبي النبيل \* نجيب أفندي ميخائيل \* بحر  
المعارف والعلوم \* مجده المنطوق والمفهوم \* هذا الكتاب  
المجزييل الفائده \* الجليل العائده \* المسماى تقرير الارب \*  
في لغى القبط والعرب \* الذى أضفى كروضه غذاء \* يحيى  
من يانع ثراتها التلامذة الالباء \* وأمرني الامر المطاع \*  
الواجب له من الكل المماع \* السيد ابا البطريرك  
أنبا كيرلس الهمام \* المثلث الغبطة والكلى الاحترام \* ان  
أشتركت مع مؤلفه فى تتفقيحه وتصحيحه \* وبعد الطبع في  
تصليحه \* حسب التماس المؤلف ودعوه \* الصادرة من  
حسن أخلاقه وسلام نيته \* ففع قوله على وقاصرياعى في هذه  
الصناعة لم أجد الا التلبية جوابا بما بهذا المشروع  
المفيد \* وبذلك في ذلك غاية الجهد الجهيد  
ولما كان حضرة المؤلف قد رغب في وضع تنبیهات

أساس

١٤

(٢)

## مقدمة الكتاب

الحمد لله المسيح بكل لغة وسان \* المحمد على  
آله في كل مكان وزمان \* (أما بعد) فيقدرا  
الفقير الى مراسم الملك القدس \* عبده الحقيقة  
التس عبد المسيح المعودي أحد رهبان دير برموس  
انى لما كنت قد وقفت على حقيقة لفظ اللغة  
المصرية \* المستعمل الآن في المدارس التعليمية  
بواسطة ما كانت قد رأيته فيها وسمعته من المعا  
الماهر ذى الغيرة الروحية \* عربان أفندي جرجس  
مفتاح مؤسس تدريس هذه اللغة في مدارسه  
الازندوكسيه \* وعثرت على بعضه في ماندر في  
الكتاب الخديوية القبطية \* وما قد رأيته رأى

(١)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## الْبَابُ الْأَوَّلُ

(في كمية المحرق الهجائية القبطية وأسمائها)

(وكونها مأخوذة من اللغة اليونانية)

الحرق الهجائية القبطية اثنان وثلاثون

اسماءها وهي هذه مع

أَلْفَا **ꝝꝝꝝꝝ**

غِيطَا **ꝝHTꝝ**

عَمَا **ꝝꝝꝝꝝꝝ**

ذِلْطَا **ꝝEꝝTꝝ**

المقدمة (٤) (٢)

على نطق بعض المحرق الهجائية فإذا رأى شدة الاحتياج  
إلى وضع شيء في مثل هذا الباب لاطمئنة اللغة القبطية \* أطلعته  
على تلك الرسالة فاستحسننا كثيراً واستجادها \* ورغبت في  
طبعها ونشرها \* فاضفت إليها زيادات لتعم الفائدة للطلاب \*  
حتى يقفوا على الصحيح فيبعدوا عن الخطأ ويقربوا إلى  
الصواب \* بمحبتهذا تكون مع صغرها مفيدة \* محبوبه على  
كل قواعد القراءة الجديدة \* ضابطة نطق كل المحرق على  
ال تمام \* ومتضمنة بعض أشياء مما لا بد منه للخاص والعام \* صائرة  
أساساً وبياناً صحيرياً ثابت الأركان \* لا يتزعزع بناء من يبني  
عليه حسب تعلم الان \* تساعد في التعلم والتعليم للقرىين \*  
وتتوب عند غياب المعلم في التفهم للبعيدين \* ثم تتحملاها  
وسيئها (الأساس المتبين \* في ضبط نطق لغة المصريين) \*  
وضممتها إلى ذلك الكتاب \* مستخاري الله في الاجر  
والثواب \* آملين بها نفع الطالبين \* وتعيم الفائدة للراغبين \*  
والأمل من السادة الكرام \* غصن الطرف وع عدم الملام \*  
فإن الكمال لله وحده \* ولا عدمة إلا عنده

## (۲) أسماء الحروف

E	ЕІ	ای
ئ	СООҮ	صوو
ز	ЗНТА	زبٹا
ئ	НТА	اِنطا
ه	ӨНТА	نِنطا
ئ	ИШТА	پُوتا
ك	КАЛПА	کپا
ڭ	گەلەڭا	لَفْلَا
ئ	ئە!	مِيْ
N	Н!	نِيْ
ئ	ڙ!	إِكْسِيْ

## (۳)

## (۴) أسماء الحروف

O	ОУ	او
ئ	П	پې
P	РШ	رو
C	СИЕХ	شیا
T	ТАЧ	طاف
ئ	ЧУПЛАОН	اُسْلُنْ
ۋ	ۋى	في
X	خى	شى
ۋ	ۋى	اَسْيِ
و	ۋ	او
ئ	ۋە	شَائِي

(H)

مذكورة المحرف

(A)

Ψ	Ψαι	فَائِي
Ϛ	Ϛαι	خَائِي
Ϙ	Ϙαι	هُورْيَ
Ϛ	Ϛαχ	جَنْجَا
Ϛ	Ϛωκα	شَجَيْيَا
†	†	تَيْ

واعلم أن أسماء المحرف في اللغة القبطية مذكورة هكذا

πΙΔΑΦΑ, πΙΒΗΤΑ, πΙΣΔΑ-  
ΔΝΟΚ, πΙΩΩΔ, πΙΣΕΓΤΑ;  
(رؤيا 1:8) πΕ πΙΔΑΦΑ ΝΕΩ πΙΔ

واعلم أيضاً أن حروف اللغة القبطية مأخوذة من حروف اللغة اليونانية. التي هي أربعة وعشرون حرفاً أولها حرف وآخرها حرف. وقد أخذت كالموا إلى القبطية مع

(θ) المحرف القبطية أصل لها يونانية

حروف المستعملة عند اليونان في العدد وحده. وأما هذه المحرف السنة ρ ς ϕ ϖ فهى زائدة عن المحرف اليونانية. وهذه صورة المحرف اليونانية كبيرة وصغيرة وبجانبها المحرف القبطية

Aα	Δ	Iι	¶	Pp	P
Ββες	Κκ	Κ	Σσς	Ϲ	Ϲ
Γγ	Λλ	Λλ	Ττ	Τ	Τ
Δδ	Μμε	Μμ	Υυ	Ϋ	Ϋ
Eε	Νν	Νν	Φφ	Φ	Φ
Ζζ	Ξξ	Ξξ	Χχ	Χ	Χ
Ηη	Οο	Οο	Ψψ	Ψ	Ψ
Θθ	Ππ	Ππ	Ωω	Ω	Ω

ثُمَّ ρ ς ϕ ϖ حروف اللغة القبطية أخذ أكثرها بصورة المحرف اليونانية الصغيرة كما رأيت وقليل منها بصورة الكبيرة.

(٤٠) تقسم الحروف  
والصغرى كالاتجافى أى هل من الأكابر كاتبه وقراءه وأكثر  
عندهم استعمالاً . والفرق بين الحروف الفيظمة واليونانية  
قليل في الصورة وأقل منه في الاسماء ، ولا يوجد أصلًا  
في الترتيب والمقدمة العددية

الْيَمَّاُ الْثَّانِي

## (في تقسيم ونطاق المحرف القبطيّة)

وأمام نطاق المحرف القبطية فهو ما يأتي  
ـ (أولاً) يُنطَق به كالألف في العربية. نحوـ ةـ  
ـ (ثانية) إذا أدغمَ مع حرفٍ في الكلمات  
ـ اليونانية يُنطَق بالاثنين معاً كحرفٍ ئـ فقط. نحوـ ئـ  
ـ يُنطَق بها كما لو كانت مكتوبة ئـ \* (واعـلـم) أن كل  
ـ المحرف المتحركة حينما يُنطَق بها غير متصلة بحرف  
ـ ساكن قبلها تصر متضمنة نطق همزة قبل حركتها .  
ـ سواء كانت المحرف المذكورة في بدء الكلمة أم في  
ـ غير بدتها. نحوـ ئـ ئـ

(١٢) نطق المحروف      (١٣) نطق المحروف

أى سافنخ . وذلك لانه لا يمكن أبدا أن ينطق بالحركة ما لم يسبقها حرف ساكن . نحو **BEWBΔ** ائع . حينما لا يكون الساكن موجودا خطأ قبل الحركة يسكنونه موجودا لفظا وهو النطق المذكور الذى يشهده نطق الهمزة العربية . ففهم ذلك في كل المحروف المتحركة . ولا حاجة الى اعادة هذا الشرح عند كل حرف منها \* وخرج عن ذلك حرف **ا** في وجه واحد من أنواع نطقه . وهو حينما يأتي بعده حرف متحرك آخر في المقطع ذاته . نحو **ΙΔ** و **ΙΔ** و **ΙΔ** و **ΙΔ** و **ΙΔ** و **ΙΔ** . فانه حينما يكون ناطقا كاليماء فقط كاسيانى . لا يُعرف همزة وكسرة (B) ينطق به حرف **β** في اللغة اليونانية . الذى هو حرف **ا** الفنساوي . أى كالإاء المثلثة الفوقية في اللغة العربية . نحو **ΒΕΒΔΑ** أى ابرهيم . (٣) (أولاً) ينطق به كالغين المجمعنة . نحو **ΒΕΒΔΑ**

(١٤) نطق المحروف      (١٥) نطق المحروف

**ΓΡΗΓΟΡΙ** أى غبرialis أو جبرائيل . و- **ΩΝΩΣΙΟΣ** أى اغوريفوريوس . و- **ΔΙΑΖΩΣΙ** أى معرفة \* (ثانياً) اذا أتى بعده أحد هذه الأربعة المحروف **α Η Ι Ε** ينطلي به بين الجيم الفارسية والجيم العربية الأصلية . نحو **ΟΥΖΕΝΟΣ** أى جنس . **ΕΥΖΩΝΗΤΟΣ** أى مبارك . و- **ΔΙΟΣ** أى قدوس . و- **ΔΙΩΝΑΖΙΝ** أى روض ذائق . وكذلك اذا أتى بعده هذه المحروف الأربعة **α** . و- **ει** . و- **η** . و- **ιον** . وكان كل اثنين منها مدغنين معانا طقين حرف واحد . وذلك في الكلمات اليونانية خاصة . ومنثال ذلك **ΔΙΑΖΩΣΙ** و **ΔΙΟΣ** . **ΔΙΑΖΩΣΙ** (ثالثاً) اذا سبقه حرف **α** آخر ينطق به كالميم المصرية أى حرف **g** الفنساوي في قوله **gα** بدل ما كان ينطق به كالفين . نحو **ΔΙΑΖΩΣΙ**

المعجمة في العربية. نحو ١٥٢٥؛ أي يهودا  
(أولاً) ينطق به حرف ئ في اليوناني. الذي هو  
ححرف ئ الفرنساوي. أي بحركة متوسطة ما بين كسرة  
ياء وفتحة ألف. نحو ECA B E T أي اليمصايات.  
(ثانياً) إذا أدمغ مع حرف ئ في الكلمات اليونانية  
ينطق بالاثنين معاً ححرف H فقط أو هـ. نحو H E Z A N D P E I A  
أي الاسكندرية. ينطق بها كما لو كانت مكتوبة H E Z A N D P I A أي بغیر  
حرف ئ قبل حرف هـ.

(١٤) نطف المحرف (١٥)

(٢) ان هذا الحرف لا يستعمل في التهيجية أصلًا ولا ينطق له . ولكنه يستعمل في العدد فيدل على السنة .

ویقراً **cooy** آی سنه اوستا  
 (ج) بینطق به کالزای نحو-**zaxxapi**  
 آی زکر یاه **ac**

۴۷) بِنَطْقِ الْكَسْرَةِ يَا نَحْوُ هَذِهِمْ  
أَيْ عَمَانُوئِيلَ NOUHIL

## نطاف الحروف (٢٤) (١٧)

الصريحتين فلا يفرق بين الفريقين

(١) (أولاً) ينطوي به كالكسنة و نحو **كـ**

أَيْ اسْجُقْ، وَ حِلْقَارْ أَيْ فَصِيلْبُسْ \* (نَانِيَا)

إذا أتي بعد حرف متحرك أو قبله في مقطع واحد يصير

سـاـكـافـيـنـطـقـ بـهـ كـالـيـاءـ الـغـيرـ المـسـبـوـقـ بـكـسـرـةـ نـحـوـ ۱۱۱۱

ΙΟΥΔΑΙ, ·ΔΙΨ, ·ΔΙΩ, ·ΙΔ,

ای اليود . و **IECCE** آئی بی سی \* (نالنا) اذا ادغمـ

## معنونية اللكمات أو معنونية المفردات

لَا يَكُونُ لَهُ أَنْطَقٌ مُخْصُوصٌ إِلَّا يُنْطَقُ بِهِ مَعَ كُلِّ مِنْ

هذه المحرف بحركة واحدة كالموضع هناك

**(K)** (اولا) ينطى به كالكاف . حشو -

۲۳۴ - آنکه از من حفظ کنید: ای اخلاق (نایاب و ناراد) اداسیقه

المحنة به اذا لم تأت بعدها  $\frac{1}{2}$  آن يحيى به راجيم

(١٨) نطق المحروف (III)  $\Delta$  أو  $EI$  أو  $O$ . نحو -  $\text{NIEZK}$  أو  $\text{EZEK}$  أو  $\text{EZEKATIA}$  أي النساء. و  $\text{PATEHC}$  وينطق به كالمجمع العربية الأصلية اذا أتت بعده تاء المحروف. نحو  $\text{ANATAKEON}$  أي ضروري. و  $\text{ANATAKH}$ \* فالنتيجة هي أنه اذا الجماع  $\text{ANATAK}$  ينطق بهما (نج)  $\text{ANATAK}$

(٢) ينطق به كاللام . نحو -  $\text{CAYAOY}$  أو  $\text{HAY}$  أي صوتيل

(٣) ينطق به كالميم . نحو -  $\text{ZALAMO}$  أو  $\text{HC}$  أي موسى

(٤) ينطق به كالنون . نحو -  $\text{BENI}$  أو  $\text{IN}$  أي بنiamin

(٥) إن هذا المحرف مركب من حرف  $K$  وحرف  $C$ .  
 (فأولاً) ينطق به ككاف وسين . نحو -  $\text{KUWAJH}$  أو  $\text{OC}$  أي مكسيموس \* (ثانياً) اذا وضع قبل حرف

# نحو المعرف (٢٠) (K)

في العربية. نحو πέτρος أي بصرس

(p) ينطوي على كثرة المهمة . فهو **رسالة** أى روعية

(أولاً) ينطق به كالسين . نحو - **CEYH** (C) أى ساويرس \* (ناماً) اذا أتي بعده حرف **وو** **POC** ينطق به كازاي أى حرف **ح** . نحو - **PIKOC** أى العالم . و **AQCOPO** أى بارك . و **OC** أى السلام **PIACNACMO**

(٢) (أولاً) ينطّق به كالباء المثلثة الغوقيّة، نحو **EOC000T** أي تيموناوس \* (ثانياً) إذا أتى بعده أحد هذه التلائمة المحروفة **W** **A** **T** ينطّق به كالباء المثلثة إلى التاء، مثال التلائمة **-TAI** **O** **T** أي السكرامة، و **TAIOT** **O** **TAI** **O** **T** أي الطهارة، **WATTAI** **O** **TAI** **O** **T** أي الجمل \* (ثالثاً) و **WATTAI** **O** **TAI** **O** **T** أي الجمل \*

(٢١) نطق الحروف (K&A)

أذا سبقه حرف **N** الذي عليه **ووو** أو الذي بدون **ووو** ينطوي به دالاً حيث كان ينطوي به كالثاء. نحو **ΝΤΕΨΕΝΤΕΝ** أى ليأني بنا. وينطوي به ضاداً حيث كان ينطوي به كالطاء أى قبل **Ν** **οωω**. مثال الثلاثة مع حرف **N** بـ **ΝΙΝ** **ΝΙΝΕΡΔΑ** **ΝΙΝΕΡΔΑ** أى لوك. وـ **ΝΤΟΤΚ** **ΝΤΟΤΚ** **ΝΤΟΤΚ** أى عذك. وـ **ΝΤΩΟΥ** **ΝΤΩΟΥ** **ΝΤΩΟΥ** أى لهم. ومنثال الثلاثة مع حرف **N** بدون **ووو** **ΝΙΝΚΙ** **ΝΙΝΚΙ** **ΝΙΝΚΙ** **-ΝΙΝΚΙ** **ΝΙΝΚΙ** **ΝΙΝΚΙ** أى ملقاء. وـ **ΝΑΝΤΑΝ** **ΝΑΝΤΑΝ** **ΝΑΝΤΑΝ** أى الظاهرة. وـ **ΝΙΨΕΝΤΩ** **ΝΙΨΕΝΤΩ** **ΝΙΨΕΝΤΩ** أى الظاهرة. (أولاً) ينطوي به كالـ كسرة. نحو **-ΝΙ** **-ΝΙ** **-ΝΙ** **ΝΟΖΙΑΚΩΝ** **ΝΟΖΙΑΚΩΝ** **ΝΟΖΙΑΚΩΝ** أى الأبوديأقون. وـ **ΝΟΖΙΑΚΩΝ** **ΝΟΖΙΑΚΩΝ** **ΝΟΖΙΑΚΩΝ** أى التسبيج. فهو في هذا الوجه كـ **νιγρίف** **νιγρίف** **\*** (نَيَّاباً) إذا سبقه أحد هذين المحرفين **Ν**

(٢٢) نطق المحروف (KB)

يُصِير ساكنًا وينطق به حرف **B** أي كالفاء المثلثة الفوقية. نحو **ΕΥΧΩΝΤΕΣ** أي سمعواه و **ΕΥΧΩΝΤΕΣ** أي سمعون \* (نالنا) إذا سبقه حرف **O** لا يكون له نطق مخصوص بل يدغم مع حرف **O** وفقط يطيل حركته كما مر هناك \* (رابعا) إذا دغم مع حرف **I** في الكلمات اليونانية ينطق بالاثنين معاً حرف واحد. نحو **ΙΟC** أي الابن. ينطق بها كما لو كانت مكتوبة **ΙΟC**

(f) يُنطق به كالفاء المُوحَدة الفوقية. أي حرف **f** في اللغة اليونانية . الذي هو حرف **f** الفرنسي. نحو **ΙΠΠΟC** أي فيلس

(x) (أولا) إذا أتى بعده أحد المحروف ذات العل في حرف **χ**. أي هذه الاربعة المفردة **Ε H** **χ I EI** وهذه الاربعة المزدوجة المدغمة **χ O I** . يُنطق به كالشين المثلثة الفوقية المثلثة

(٢٣) نطق المحروف (ΚΞ)

إلى الناء المثلثة الفوقية. نحو **ΕΥΧΩΝΤΕΣ** أي الشاروبيم أو السكاروبيم . و **ΤΧΗΡΔ** أي الارملة . و **ΙΧΙΩΝ** أي النبل . و **ΙΧΙΩΝ** أي القوى . و **ΙΧΑΙ** . و **ΧΕΙ** . و **ΧΟΙ** . و **ΙΧΑΙ** \* (نانيا) إذا لم يأت بعده شيء من المحروف السابق ذكرها ينطق به كالماء . نحو **ΙΟΤΙ** **ΜΙΖΟ** أي ليس لأن . و **ΤΧΑΡΗ** أي المنارة . و **ΤΧΑΡΙC** أي النعمة \* (نالنا) أما جميع الكلمات اليونانية فيقرأ فيها حرف **χ** بالشين والخاء كل منهما في محله على حسب القاعدة المقررة آنفاً وأما الكلمات القبطية الأصلية أي الغير المأخوذة من اللغة اليونانية فاكتثرها أوجهها يقرأ فيها حرف **χ** بالكاف . سواء أتى بعده حرف **ε** وأخواته أم لم يأت . نحو **ΙΧΕΤ** أي الآخر . و **ΝΑΨΧΗ** أي كان كائنا . و **ΙΧ**

(٢٥)

نطق الحروف

(KE)

إلى الكاف نحو **θωμόχατ** \* (ثانياً) إذا أتى  
بعد حرف **E** أو أحد أخواته السابق ذكرها ينطق به  
كالشين المائلة إلى الثاء نحو **πιχετ**

(J) إن هذا الحرف مركب من حرف **P**  
وحرف **C** فلذلك ينطق به مثلهما. أى كالباء المائلة  
الختية والسين . نحو **ταροψιC** أى  
المكرحة . و **βρεψατE** أى انظروا

(L) ينطق به بحركة متوسطة ما بين ضمة واو  
وفتحة ألف . أى حرف **O** الفرنساوي . نحو **πια**  
أعْسَمْ أى الرجل

(M) ينطق به كالشين المجمعة . نحو **πια**

**ιηρι** أى الابن

(N) ينطق به كالفاء . نحو **πινεψωτ** أى  
محا

(X) ينطق به كالخاء . نحو **πικοτ**

(K2)

نطق المخروف

(٢٤)

**υυχατ** أى الاكليل . و **αψιχαψι** أى  
وضعه \* (تبديه) أولاً حيث أنه أحياناً كثيرة لا يسهل  
 علينا تحديد القراءة تغيير الكلمات القبطية من الكلمات  
اليونانية فصرنا نأخذ حيئذ حرف **χ** بالسماع ببعضنا  
من بعض فصار هذا الحرف من دون كل المخروف سعياً  
نوعاً \* (ثانياً) إذا كنت أيها القارئ لم تعلم الرومي أى  
اليوناني ولا عنده من يعرفه فتسأله . وأشكّلت  
عليك كلمة ولم تعرف هل هي قبطية يقرأ فيها حرف **χ**  
بالكاف أم يونانية يقرأ فيها بالشين والخاء . فعلينا  
حييئذ بالشين والخاء . لأننا نعمّل أكثر إلى اتباع أصل الحرف  
في كونه يونانيا وفي يونانيته ينطق به شيئاً مائلاً إلى  
الثاء وخاء مائلاً إلى الكاف . انتهـى

(ويُوجَدُ أيضًا وجـه آخر) في هذا الحرف . وهو  
أن ينطق به كما في اليوناني تماماً في جميع الكلمات يونانية  
كانت أم قبطية . أى (أولاً) ينطق به كالخاء المائلة

(KΩ) نطق المحرف

(٢٦)

أى فنص **χετ**

(خ) ينطق به كالهاء . نحو - **χαγον**

أى أمر **χεν**

(خ) (أولاً) ينطق به كالجيم . نحو - **χει**

أى ضارب \* (نابا) اذا أني بعده **χοχεخ**

أحد هذه المحرف الاربعة **χ Η Τ** ينطق به  
كالجيم الفارسية . أى كحرف *z* الفرنساوى . نحو

**χικερχεپ** أى اللعب . و **χικاه** أى مجانا

(خ) ينطق به ما بين الجيم والشين بدون اظهار  
الجيم . أى كهذا المحرف (خ) في اللغة الحدبية .

الذى يقال له (شج) . نحو **χοθει** أى الرب .

و **χεθι** أى ارتفع . و **χεθο** أى

غلب . واحذر من ان تنطق بحرف **χ** مثل ناء وشين

فيكون كحرفين . فان هذا (على ما حكى المعلم عمر يان

أفندي) ليس بحيد

(KΖ) نطق المحرف

(٢٧)

ان هذا المحرف مركب من حرف **T**  
وحرف **χ** افظا وخطا أيضا . وذلك مثل تركيب

(لا) في العربية . فلذلك (أولاً) ينطق به كاء كسرة .  
نحو **χαγτηναν** أى أعطانا \* (نابا) اذا سقطه

حرف **χ** عليه **χαγτηنαن** أو بدون **χ** **ανκι** أو بدون **ανκι**

ينطق بحرف **T** الذي فيه كالدال كا عملت في الكلام

عن حرف **T** . نحو **χαγτηنαن**

أى لست أوسن ، ولكن لا ينطق بحرف **χ** ه هنا أى

في حرف **T** كالطاء ولا كالضاد أصلا . وذلك لكون حرف

**χ** ملازم له فلا ي肯 الانيان بعده بحرف **χ** أو **O** أو

**υ** التي تفخيم نطقه أى تحمله فخيمما

واعلم انه اذا تضاعف أحد المحرف الساكنة في  
كلة بدون فاصل ينطق به كحرف واحد مشدد في العربية .

نحو **χαχαθεο** أى الصدوقين .

(KH)

نطق المحروف

(٢٨)

و **πΕΚΚΕΙΩΤ** أي أيضًا و - **πΕΝΝ** أي الهنا و **ἀΡΙΤΤ** أي أجعلني أخ .  
فإن كان الحرف المضاعف حرف **ئ** ينطق بالأول **N** كما  
علمت

اما الفرق بين حرف **H** وحرف **ئ** فهو أن حرف **H** طويل والآخران قصيران كامران ومن ثم الثالثة أيضًا  
**πΙΟΥΣΤΗΡΙΟΝ** أي السر \* . والفرق بين حرف **O** وحرف **ئ** هو أن حرف **O** وحرف **ئ**  
يُنطق بهما والفهم متفقون . إنما الأول قصير نحو **πΙΟΥ**  
أي القوة . والثاني طويل نحو - **πΙΟΥ**  
أي المداومة . وأما حرف **ئ** فيُنطق به  
والفهم مفتوح وهو حرف طويل . نحو **πΙΟΥ**  
أي كتاب

واعلم ان هذه المحرف الستة **ئ ι ς ρ ς ς**  
**ئ** من عادتها انه لا يوضع عليها **و و و**

نطق المحرف

(Kθ)

أصلًا . وكذلك أيضًا حرف **B** قلماً يوضع عليه \* . ومن  
الستة المذكورة هذه ان المحرفان **ئ ς** إذا بدئ بهما  
النطق أي لم يتصل بهما لفظاً حرف متحرك قبلهما يقرآن  
كالمحرف الساكنة التي عليهم فهو **χΙΝΚΙ** نحو **χς**  
**ως** . فهم ممثل **κς κα** و **λς λα** . ومع ذلك فهو  
لا يوضع عليهم خطأ

(تنبيه) اعلم اننا في امر قد مثنا له كثير من المحرف  
باسماء اعلام لكن فضلا عن تعريف لفظ الحرف بالشرح  
تكون ترجمة الامثلة أيضًا مساعدة في التفهم أو بالمحرى  
مؤكدة



(٢٠) الضمة فتحة والكسرة فتحة (٤٠)

## آلَبَابُ الْمَالِ

(في بعض أشياء تختص بالعربي قد يسبق ذكرها في الماء.)

(وفيه قسمان)

القسم الأول

(في الضمة فتحة والكسرة فتحة)

ما كان لا يوجد في اللغة العربية حركة ينطق بها  
كحروف و لا حركة أيضاً ينطق بها كحروف ولا يوجد  
لذلك علامه في الشكل كالفتحة والكسرة وغيرها .  
(على ان هاتين الحركتين موجودتان الان في الم الكلام  
العربي العامي لفظاً اخطأ كما في تو ر و حوض و عين و بيت .)  
فلذلك التزمنا ان نحدد شكلتين عربيتين لضمان نطق  
كلمات اللغات الأخرى كالقبطية وغيرها بالتنمية العربية

(٢١) الضمة فتحة والكسرة فتحة (٢٥)

اً أردنا الاتنان بالكلمة على حسب نطقها الأصلي تماماً .  
ضلاً عما تستعمله عند الحاجة من المبروف التي لا  
تستعمل في الكلام العربي الأصلي مسوأً كانت مضمومة  
عليها من قبل عند أهل العربية كالباء واليميم والفاء  
المثلثات . أو كانت مسجدة الكتاب حالياً كزوج حرفين  
معاً كما رأيت في تهذيب حرف كـ و نحو ذلك \* فالشكارة  
الواحدة هذه صورتها (x) وتسمى ضمة فتحة .  
والآخرى هذه صورتها (x) وتسمى كسرة فتحة .  
اما الضمة فتحة فتوضع من فوق الحرف دائماً  
كالفتحة \* وينطق بها بحركة متوسطة ما بين ضمة وفتحة .  
فإذا أريد تطويلاً لها يوضع بعدها واو . نحو (هوس) في  
تهذيبة كـ لـ لـ لـ . وإذا أريد تقصيرها لا يوضع ذلك .  
نحو (ب) \* ويقال في التهذيبة هاء ضمة فتحة واو سين  
سكون (هوس) . وباء ضمة فتحة (ب) . وقس على ذلك  
واما إـ الكسرة فتحة فتوضع من تحت الحرف دائماً

(٢٣) ألقاب الحروف العربية

القسم الباقي

( في ألقاب المحرف العربية بالنظر للنقط )

هذا تعلم من كلام بعضهم عن المحرف العربية  
قد أتينا به لبعض المبتدئين ما ذكرناه وما لم نذكره  
أيضاً من القاب المحرف بالنظر للنقط التي عليها وعدتها.  
قال إن المحرف أمامهم وهو ما لا ينقط في رسمه كاللام  
ويقال له العاطل أيضاً . واما معجم وهو ما ينقط كالنون  
ويقال له المحالى أيضاً . وهو يقييد بذلك عند ضبطه  
دفع الشبه الغلط في الرسم عند استواء الصورة . فيقال  
الدال المهملة والذال المعجمة . ويقييد المعجم المتشابه  
بإعداد النقط . فيقال الباء الموحدة والتاء الممنأة  
والثاء المثلثة . وقد يقييد بكل منها أيضاً عند الحاجة .  
فيقال التاء الممنأة الفوقيَّة والباء الممنأة التحتيَّة \* اهـ  
بحروفه

نحو (ايثريلشي) في تهذيب المثلثة، أي لكي  
نذهب . وإذا أردت تقديرها لا يوضع ذلك . نحو (ب)\*  
ويقال في التهذيب ألف همزة كسرة فتحة باء ناء  
سكون . راء كسرة فتحة باء نون سكون . شين  
كسرة فتحة ألف (ايثريلشي) . وباء كسرة فتحة (ب)\* .

وقس على ذلك  
وقد مرت بـك الأغمة فتحة في أسماء هذه الحروف  
ح W P I وخمس مرات في هذا القسم . والـ كسرة  
فتحة في اسم حرف Z وتسع مرات في هذا القسم .  
وستائنان أيضاً في الباب الخامس

(٢٥) جدول المحرف المدغمة (٢٤)

الى ايمما هو مسْتَعِلُ عندنا . لم يطلع علينا القاريء بعينها و يعرفها و ينطقها بحسب الاصطلاح اليوناني أي بالادغام أيهما صادفها هي أو ما تصرف من البعض منها \* ولاقطن ان هذه هي كل الكلمات اليونانية الموجودة في اللسان القبطي . بل اعلم ان ذلك كثيرة جدا وانا نحن اتبينا فقط باكثر القسم الذي فيه حروف متحركة تدغم وتركا الحالى من المحرف المذكورة كله \* واعلم اننا قد وضعنا نطق تلك المحرف بعدها بالتهجيهية الموققة بين هلالين في هذا الجدول (أولا من ذوات ئاه)

Kαι(ε)	و
τΟΥΣC	الدهور
α!NαC	الداهرين
TWN	أيام
α!WNSWN	
Hερα!	بروق
αCTPαπα!	أيساس

(٣٤) المحرف المدغمة (٢٢)

الباب الرابع

(في الكلمات اليونانية . وفيه قسمان)

الفسم الاول

(في الكلمات اليونانية المتضمنة حروف متحركة مدغمة)

قد ذكرنا في الباب الثاني انه في الكلمات اليونانية

خاصة ينطق بحربى ئاه كحرف ئ . وبحربى ئاه كحرف ئ او ئ . وبحربى ئاه كحرف ئ او ئ .

وبحربى ئاه كحرف ئ او ئ . وحيث أن المبتدئ لا يكتره التمييز بين الكلمات اليونانية التي تدغم فيها هذه المحرف . وبين الكلمات القبطية التي لا تدغم فيها بل تفك . فتقد اتبينا في الجدول الآتي بكل ما صادفناه من الكلمات اليونانية المشار

(٢٦) جدول المحروف المدغمة

$\Delta I(\bar{E}) \mu \omega \Delta$	ضم
$\Delta I(\bar{E}) \mu \omega \alpha \tau o c$	
$\kappa \Delta I(\bar{E}) \kappa \gamma \rho i \bar{E}$	نَمْ يَارِبُ
$\Delta I(\bar{E}) \nu e \epsilon \omega \omega$	الْتَسْبِيحُ
$\kappa \Delta I(\bar{E}) \Delta I(\bar{E}) \omega n$	وَعَادِلٌ
$\sigma e \Delta I(\bar{E}) \nu o \gamma \omega \omega \epsilon n$	نُسْجُكُ
$\epsilon \omega t \Delta I(\bar{E})$	يَكُونُ
$\tau \omega n \Delta I(\bar{E}) \chi -$	الْمُسْتَبِنُ
$\mu \omega \alpha \gamma \omega \tau \omega n$	...
$\kappa \alpha \tau \alpha \gamma \omega \theta \omega \Delta I(\bar{E})$	اسْتَحْفَاقٌ
$\pi \Delta I(\bar{E}) \Delta I \omega n$	صَمِيًّا
$\epsilon \beta \epsilon \beta \Delta I(\bar{E}) \omega \gamma$	وَرَتَّهُ
$\tau \omega n \omega \gamma \Delta I(\bar{E}) \omega \gamma$	يَحْقِيقٌ
$\chi \Delta I(\bar{E}) p \epsilon$	الْيَهُودُ
$\kappa \Delta I(\bar{E}) \rho \Delta I(\bar{E}) \omega c$	أَفْرَجٌ
	الناصرِي

(٢٧) جدول المحروف المدغمة

$\sigma \alpha \rho \kappa \omega \theta \omega \Delta I(\bar{E})$	مُجْبَدٌ
(نَانِيَا) من ذوات $E I$	
$\Delta E I(\bar{I})$	كُلُّ أَوَانٍ مَدَائِنًا
$E I(H) C$	وَاحِدَمُ الْهَيْ
$\Delta \gamma \epsilon \gamma \alpha n \Delta P E I(\bar{I}) \Delta C$	الْإِسْكَنْدَرِيَّةُ
$\tau \epsilon \gamma E I(\bar{I}) \Delta C$	الْكَامِلَةُ
$E I(\bar{I}) \rho \eta \eta H$	الْسَّلَامُ
$E I(\bar{I}) \rho \eta \eta H C$	
$\Delta \gamma \gamma \pi T E I(\bar{I}) \Delta C$	الْأَقْبَاطُ
$\Delta E I(\bar{I}) \pi \alpha \rho \theta \epsilon n o \gamma$	الْعَذْرَاءُ.
$\Delta E I(\bar{I}) \pi \alpha \rho \theta \epsilon n \omega n$	الْمَدَائِنُ الْبَتُولِيَّةُ
$\epsilon \gamma \alpha \pi \epsilon \gamma T E I(H) \gamma E$	الْعَذَارِيُّ
$E I(H) \dot{H}$	لَكِي بِرْسَلٌ
	تَكُونُ (هُ).

(٢٨) جدول الحروف المدغمة (H)

ò ἐΠΙΦΑΝΕΙ(H)C	يامن ظهرت
βασιλει(I)À	ملكة. ملکوت
ΖΕΥΣI(I)	يقول
παραγεI(I)ΠΟΛΛΕΝΟΝ	فضلات الملك (أى سفر أخبار الأيام) ΖΡΨΩΝ
οὐρα(I)ΟΙ	(نالنا من ذات OI)
τοI(I)ΚΟΥΛΕΝΗ	المكونة
τοI(I)ΚΟΝΟΥΔÀ	التدبر
ποI(I)ΚΟΝΟΥΟC	الوکيل
τετέτοI(I)ΚΟΝΟΥΟC	الوكالة
ἀφεροI(I)ΚΟΝΟΥΙN	دبر
τκοI(I)ΝωΝΙÀ	الشركة
ἀφερκοI(I)ΝωΝΙN	اشترى
τετανοI(I)À	التوبة

(٢٩) جدول الحروف المدغمة (H)

ἀφερμετανοI(I)N	تاب
ἀρικαταξιοI(I)N	تفصل
COI(I)	لك
τοI(H)C	للقدسين
αι(À) ΠΑΡΑΝΟΥΟI(I)	المخالفون
οι(H) ΖΑΟI(H)	الشعوب
οι(H) ΚΑΘΗΕΥΕΝΟI(I)	أيها الجلوس
τοI(H)C ΖΨΙСΤΟI(I)C	الاعلى
ποI(I)ΥΕΝΟC	راعي
ποI(I)ΥΕΝΔΗ	الرعاة
ΣΕΝΟI(I)ΤΟ	يكون
τπαροI(I)ΚΙÀ	الغربة
πποI(I)ΗΤΗC	الشاعر
τηπαροI(I)ΥΕΙÀ	الامثال

(٤١) ابصراً عن المحرف المدعنة (معو)

(رابعاً من ذواتنا ۲۸)

VI(i)OC  
VI(i)OY  
VI(i)È

واعلم أنه يوجد في الكتب القبطية كثير من الكلمات اليونانية التي كان فيها في الأصل اليوناني حروف متحركة واردة على حسب التهوية اليونانية المار ذكرها ولكتهم قد استعملوها بالتهوية القبطية. أى أبدلوا فيها حرف **ΔΙ** بحرف **Ε** وحذفوا حرف **€** من **ΕΙ** وحرف **Ο** من **Ω** لئلا ينطق بها **ΔΙ** و **ΕΙ** و **ΟΙ** بالفك. أو بالعكس يخالط القارئ المف-. كوك من الحروف في الكلمات بالمدغم. وحذفوا حرف **Ω** من **ΑΩ** اذ ان واحدا منهمما يكفي . وعلى كل حال لا فائدة عندها في زيادة تلك الحروف لأنها ان لم تضر لا تنفع. فتقلك الكلمات المشار إليها أى

(٤٠) جدول المحرر المدغنة (عو)

θρινοι(ι)	المرانى
ομοι(ι)ωσ	بالمثل
λοι(ι)πον	وأيضاً
ορθοι(η)	مستقيمين
αρτεροι(ι)	ملائكة
υαροι(ι)	محوس
ογρανοι(η)ς	سموات
κοι(ι)λιας	جوف
πικοι(ι)τον	القططون
πατροοι(η)ων	المقدمة، الفاتحة
ηικοι(ι)ων θεντων	المتنعين
ωντοι(ι)	و
ενοι(η)ς	فلا
χτοι(ι)χιون	عنصر

(٤٢) ابْصَاحُ عَنِ الْحَرْوَفِ الْمَدْعَةِ (٣٦٩)

التي استعملوها بالتهجية القبطية لا حاجة الى ابرادها هنا لانها غنية عن ذلك . ومثالها **ΕΓΓΕΡΕΤΩC** أي بالاكثر . و **ΕΓΓΕΙΔΗ** أي لآن . و **ΠΡΕCΒΙΑ** أي شفاعة . فان أصلها **ΕΓΓΑΙΡΕΤΩC** و **ΕΓΓΕΙΔΗ** و **ΠΡΕCΒΕΙΑ** \* وما عدا الكلمات المشار إليها يوجد أيضاً كلمات كثيرة مما ورد في المجدول السابق بعينه يستعملونها غالباً أو أحياناً (وعند القدماء دائمًا) بالتهجية القبطية . ومثال ذلك **ΚΕ** و **ΧΕ** و **ΙΡΗΝΗ** او **ΙΡΗΝΗ** و **ΙC** و **ΡΕ** و **ΙA** و **ΑΓΓΙOCΗ** . وكل هذا ليس برجي<sup>٥</sup> لان كل اسان يتهجى الكلمات الداخلة اليه من غيره بما يوافق اصطلاحه هو في مهم ما كان من الحروف . اذ ان المقصود هو أن النطق يكون واحداً بقدر ما يمكن لا الحروف . ومع ذلك قد لا يخلو من

(٤٣) ابْصَاحُ عَنِ الْحَرْوَفِ الْمَدْعَةِ (٣٦٩)

الفرق . كما سنذكر ذلك في القسم الثاني من هذا الباب والنتيجة تقول اذا وجدنا كلمة يونانية باقية على تسميتها الأصلية فلا مانع لان هذا أصلها . وخصوصاً يجوز ذلك اذا كانت القطعة كلها يونانية . اما يجب علينا أن نقرأها بحسب الاصطلاح اليوناني . واذا وجدنا بالعكس كلمة يونانية قد وردت بحسب التهجية القبطية فلا مانع لانها وافقت الاسان الداخلة اليه . بل هذا هو الافضل حينما تكون الكلمة منفردة في وسط الكلام القبطي \* بل الارجع أيضاً أن تكتب القطعة اليونانية المخالصة أيضاً بحسب التهجية القبطية . وهكذا وأينا في كتب كثيرة . وهذه هي العادة عندهم قديماً . ماعدا بعض الكلمات من ذوات **Ο** سرورها على ما هي . ولذلك يجب علينا أيضاً أن نميرها على ما هي . ومنها

(٤٥) عدم الادعام اليوناني (EFE)

هذا ولا يحب أن تفوت عن ذكر كون اليونانيين  
عندهم علامة صورتها نقطتان هكذا ( .. ) ثم

**TIKON** ٢١٥٢. وفي بعض الكلمات يضعونها على الحرف الثاني من المحرّكين فينطق بكل منهـا عـلـىـهـ حـدـرـهـ بدون ادغام، ويكون نطق ثانيةً ما حينئذ كهمزة كسرة ياء، أي، كنقطة، **H** في القميطة. وأحياناً كالباء فقط.

أى كـ-طـق حـرـفـاـ فـي قـوـلـكـاـ وـ1ـ0ـ بالـفـكـ . وـمـثـالـ ذـلـكـ Kـoـiـeـنـ أـيـ قـاـيـنـ .

وَéبِرَائِيْسْتِيْ أَيْ بالعِبرَانِيَّةِ . وَéنْوَىخُوكَسْ أَيْ موافقٍ . وَéلْجُولَونْ ثُعِينَوْنْ أَيْ عُودٌ تَبَنِيْ .

و $\pi\sigma\alpha\tau\eta\sigma\pi$  أي استقبال أو مقابلة • واعلم أن العلامة المذكورة لا توضع إلا على حرف، أو بلام

غير \* وهي توحّد في غير اليونانية أيضًا، وعند الفرساويين سمى **TPE** **ووو**. وعملها هنا كعملها هنا

(٤٤) إباح عن المجزوف المدعنة (٢٩٦)

وَمَا تَهْرُفْ مِنْهَا . وَ **OIKOΥΕΝΗ**  
· **KOINWNIÀ** · وَ مِنْهَا . وَ  
· **KATAΞΙΟIN** · **METANOIA** · وَ  
· **ΩΜΟΙΩС** · **ПАРОИЯ** · وَ  
· **ПАРОИКИÀ** · **ZONTON** · وَ  
· **ПРООИУИОН** · **ПОИНТНС** · وَ  
· **WENTO KOIУЕНТН** ·  
فَا كَانَ مِثْلُ هَذِهِ يُحِبُّ أَنْ يَقْرَأَ بِهِ الْاَصْطِلَاحَ الْيُونَانِيَّ  
وَأَمَّا الْكَامَاتُ الْقَبْطِيَّةُ الْاَصْلُ فَالْحَدَرُ نُمُّ الْحَدَرُ  
مِنْ قِرَاءَةِ **EI** وَ **EI** هَذِهِ الْتَّلَاثَةِ فِيهَا يُحِبُّ  
الْاَصْطِلَاحَ الْيُونَانِيَّ أَيْ بِالْادْغَامِ . مِثْلُ **AIEI**  
أَيْ رُفْعَةٌ . وَ **EIEI** وَ **EIOI** أَيْ سَاحِبٌ . وَ  
أَيْ أَنَا صَائِرٌ . وَ **OIOI** أَيْ فِي أُولَى . وَكَثِيرٌ  
لَا يُحِبُّ مَا يُنْتَجُ قِرَاءَتَهُ بِالْفَكٍ . فَافْتَنْ لِذَلِكَ

(٤٦) عدم تغير المحرف اليونانية (ج ٢٩)

### القسم الثاني

(في إبقاء بعض المحرف المتحركة اليونانية كما هي)  
(في الكلمات المنقوله حرفيًا من اليوناني إلى القبطي)

اعلم انه يوجد بيننا وبين اليونان فرق في طول  
وقصر نطق المحرف المتحركة . وذلك ان كل المحرف  
المتحركة التي في الكلمة يحافظ بها عندهم قصيرة  
كالمحركات العريية ماعدا المحرف الذي يضعون فوقه احدى  
العلامات اليونانية ( وهي غير موجودة عندنا ) ويكون  
غير موجود بعده حرف آخر بعلامة في الكلمة . فإنه  
يلفظ به طويلاً مثلاً يلفظ بالالف أو الواو أو الياء  
في العربية . نحو ءه أي و . و ه ل ل ه أي  
لكن . حرف ه الاول قصير والثانى طويل .  
و ه ه ه أي على . حرف ه قصر و حرف ه طويل .  
وقس على ذلك . ولا فرق في هذا التطويل

(٤٧) عدم تغير المحرف اليونانية (ج ٢٩)

والتفصير بين الحركة التي من حرف واحد متحرك  
كما مر وبين الحركة التي من حرفين متحركين نحو  
اهـ أي و . و ه ه ه أي آنـ . وأما نحن  
فعندنا المحرف المتحركة تنقسم إلى طويلة دائمـاً  
وقصيرة دائمـاً كما مر في أول الباب الثاني . فإذا  
عرفت ذلك نقول إننا نحن الأقل باطـعـة عندـ أخذـنا الكلـامـاتـ  
اليونانية بـلـفـظـهاـ إـلـىـ القـبـطـيـةـ غـاـيـةـ ماـ نـعـلهـ هـيـ إنـاـ غالـباـ  
فيـ المـحـرـفـ الـمـتـحـرـكـ الـمـدـغـمـةـ نـسـعـلـ الـتـهـجـيـةـ الـقـبـطـيـةـ  
الـسـابـقـ يـضـاحـحـاـ فـيـ الـقـسـمـ الـأـوـلـ مـنـ هـذـاـ  
الـبـابـ . وـاسـكـنـ لـاـ بـنـدـلـ حـرـفـ مـتـحـرـكـ مـسـفـرـ دـاـ  
أـوـ مـزـدـوـجـاـ مـدـغـمـاـ بـغـرـهـ لـاجـلـ طـوـلـ الـلـفـظـ وـقـصـرـهـ  
أـيـ اـنـهـ اـنـفـقـ أـنـ يـكـوـنـ الـمـحـرـفـ الـمـتـحـرـكـ لـفـظـهـ طـوـلـاـ  
عـنـدـنـاـ وـعـنـدـهـمـ أـوـ قـصـيـراـعـنـدـنـاـ وـعـنـدـهـمـ فـيـ تـالـكـلـامـةـ  
الـأـخـوـدـةـ بـلـفـظـهـ كـانـ . وـالـاـ فـنـتـسـاهـلـ فـيـ ذـلـكـ اـذـ  
بـقـيـهـ كـاـ هـوـ خـطـاـ معـ فـرـقـهـ الـيـسـرـ لـفـظـاـ مـثـلـ ذـلـكـ ٤١٥ـ  
أـيـ وـاحـدـ أـوـ إـلـيـ . عـادـتـاـ اـنـخـيـذـ فـيـهـ حـرـفـ هـ

(٤٨) عدم تغيير المحرف اليوناني (H)

فقط وتبقى حرف H كما هو مع أن النطق في الأصل اليوناني طوران كما لو قيل بالقبطية HC . وكذلك Η أي الآن . نبقي فيها حرف H القصير اللفظ كما هو مع أنها عند اليونان يلفظ بها طوران كما لو كانت مكتوبة بالقبطية NHH . وذلك لكون حرف H هناك عليه علامة كا عملت . ويعكس ذلك - HHH أو أي لنا . نبقي فيها حرف H الطويل اللفظ كما هو مع أن نطقه عند اليونان قصير كحرف H فقط . لكون حرف H هناك عليه علامة فطال لفظه وحرف H صار قصيرا . وقس على ذلك \* وهذا التسهيل إنما نعمله لكون المحرف القبطية واليونانية هي هي بصورتها وأسمائها قرائي بقائمه على ماهي . ولكن لو كان هذا انتقال إلى العربية متلاولاً وصعباً بدل حرف H الطويل متلايلاً لا كسرة فقط . وبدل H القصير كسرة فقط لا ياء . وهذه نقول فيه

(٤٩)أخذ القبطى من اليونانى (H)

أن الالفاظ المُعرَّبة من لغة إلى أخرى هكذا تحرى فيها الحال . أى أن بعضها يأتى بنطقه تماماً وبعضها يتغير عن الأصل كما ذكرنا بل وأكثر . كما لا ينكر ذلك من له أدنى الملام باللغات المتنوعة

### القسم الثالث

(في أولوية اليوناني بتساعده القبطى منه ثم في وجوب اكتفاء القبطى بما له كلاماً ممكناً)

اعلم أنه إذا كانت كلمة غير موجودة في اللغة القبطية أصلاً . واحتاجنا أن نأخذها بلفظها من اللغات الأخرى وكانت في اليوناني يلفظ وفي غيره بلفظ آخر وفي غيرهما بغيرهما . فعلىينا بصلاحتنا القديم أي اليوناني الذي منه كلمات شتى في القبطى . مثلاً المطبيعة ليس لها اسم بالقبطية فإذا أردنا أن نأخذ لها اسماً من اللغات الأجنبية فلانأخذ الاسم الفرنسي مثلاً imprimerie

(٥٠) أخذ القبطى من اليونانى (N)

فائلين **ΤΕΩΠΡΙΩΕΡΗ** . بل  
نأخذ الاسم اليونانى **τυπογραφεῖον** **τυπογραφίον** أى المطبعة .  
اللهم الا اذا كانت تلك الكلمة لا توجد في اليونانى  
فعلينا بغيره \* وأيضا اذا كانت الكلمة عامة في  
اللغات يونانيا وغيرة ما عدا القبطى فتدخل الى النبطى  
كما حدهم مع مراعاة التهيجية اليونانية **أكتر من الجميع**\*  
وفي كل ما ذكرنا يجب أن نبحث جيدا عن الكلمة  
المطلوبة هل هي موجودة في القبطى أم لا . فلا نأخذها  
أبدا من لغة أخرى بل نفظها ولا نترجمها الى القبطية ما لم  
تكن غير موجودة حقا

وما السبب في أولوية أخذ القبطى من اليونانى  
دون غيره . لذلك سيبان . الاول لما كان من  
اليونانى في القبطى كلمات كثيرة جدا صار في  
لقطه بعض السهولة على القارئ . فلذلك بدل

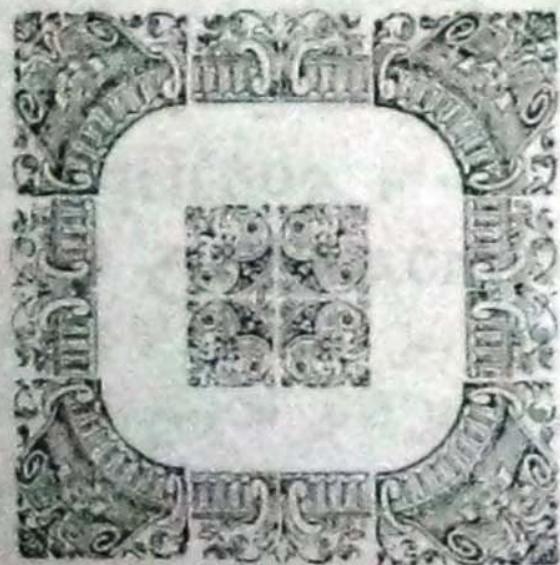
(٥١) أخذ القبطى من اليونانى (N)

ما ناقى له بкамات من غيره عند الحاجة ناقى بها  
منه . والثانى حتى اذا تعلم أحد اللغة اليونانية يطلع  
بمرة على معانى كل الكلمات المأخوذة منها  
وصحتها وأصولها وفروعها . بخلاف ما اذا كان  
بعض الكلمات منها والبعض من غيرها .  
فيحتاج اما أن يتعلم لغات كثيرة لاجل كلمات  
كلمة أو يبقى عارفا المحاذب الذى من اليونانية فقط  
والباقي لا

وأما عن الكلمات الموجودة من قديم بلقطين  
أحددهما قبطى والاخر يونانى مثل **ΙΩΗΡΗ** و **-ΛΙΟC**  
**ΙΩC** أى ابن . **ΘΕΟC** و **ἌΦΘΕΟC** أى الله . **ΚΥριοc**  
أى الرب . فتمد قال العلاء أنه  
يجب أن يستعمل الاسم القبطى لكون اللغة قبطية  
ويترك اليونانى ما ممكن . وبتحقق قولهم هذا ويؤكده  
كون الكتب الموجودة من قديم (المترجمة واللغة دارجة

(٥٢) أخذ القرطى من اليونانى (NB)

ين أهلها ويجب اعتماد المعلمين والمتعلمين والمترجمين  
والمؤلفين عليها بالخصوص كـ فارالكتاب المقدس وغيره)  
هذا دأبها \* وأما الكلمات التي لا توجد إلا باليونانى  
فقط مثل **TEKKΛHClA** أي الكنيسة  
و **†ΠΑΡΘΕΝΟC** أي العذراء فبالضرورة  
تستعمل دائماً



(٥٣) العلامات القبطية (N)

## آلْبَابُ الْخَامِسُ

(في العلامات القبطية وبعض الأفرنجية )

حيث إننا قد أنهينا التكلم على الحروف  
ويناءها وصورتها وأسماءها وتقسيمها وذاتها  
فلنقدم الآن إلى التكلم على العلامات المتعلقة  
بتلك الحروف المشتركة معها في الكتابة فنقول .  
إن العلامات أو الإشارات القبطية على نوعين . نوع  
يوضع بعضه فوق الحروف وبعضه تحتها وأكثر عمله  
في اللفظ وهو أربع علامات . نوع يوضع بجانب  
الحروف وأكثر عمله في المعنى وهو ثلاثة علامات  
أما العلامات التي يوضع بعضها فوق الحروف  
وبعضها تحتها فهذه صورتها

العلامة الأولى ( ) أو ( )

العلامة الثانية (—)

(٥٠) وضع الحنكم و عمله (NE)

الذى و آتى **ΦΗĒΤΑΨ** به أى (ذلك) الذى أتى.

و أيضا **ΑΨΟΨΑΨ** أى أكل و - **ΑΨΟΨ** أى أكلهم.

و بعكس ذلك اذا كان مقطع في الاصل حرفا واحدا وضع عليه . فان اتصل به حرف آخر زال عنه . مثال ذلك **ΨΕΨΕΨΕΨ**

**ΑΨΙΚΙΨ** على حرف **Λ** أى أطفأ و - **ΑΨΙΚΙΨ**

**ΑΨΙΚΙΨΟΨΕΨ** بدونه أى أطفأه . وأيضا - **ΑΨΟ-**

**ΑΨΟΨΤΕΨ** **ΕΒΟΖ** **ΑΨΟΨ** أى نقل و - **ΕΒΟΖ**

**ΑΨΟΨΒΟΖ** **ΕΒΟΖ** أى نقلهم . فاذن وضع

(الحنكم) على الحرف هو للدلالة على أنه منطوق به على حدته \* غير أنه في آخر الكلمة قد يوصل لفظه غالبا

ما قبله وذلك اذا كان الآخر وما قبله حروف متحركين .

نحو **ΑΡΙΔ** أى مريم . و **ΤΑΞΙΔ** أى

القدسية . و **ΤΒΟΗΑΙΔ** أى المعونة .

و **ΑΓΑΤΑΙΕ ΝΕΚΙΩΤ** أى اكرم أباك .

(٥٤)

وضع الحنكم

(١٢)

العلامة الثالثة (٠)

العلامة الرابعة (٠)

أما (الحنكم) فيكتب في المطابع بهذه الصورة  
(٠) وفي خط اليد بهذه الصورة (٠) . و تد سمياء

**ΧΙΝΚΙΨ** تعنى حركة . وهو يوضع من فوق  
الحرف \* والقاعدة في وضعه على الحروف هي ان كل  
حرف في الكلمة متحركا كان أو ساكنا صار وحده  
مقطعاً أى ممكن النطق به بدون اتصال حرف آخر  
به اقظا ( ولو فقط في حال تقطيع الكلمة )  
ضع عليه . نحو **ΕΨΕΪΕΒΟΖ** أى سخرج .

و **ΑΨΗΡΗΙΨ** **ΓΕΝ ΝΑΨΗΗΟΖ** أى في  
اخوي \* وعلى هذاقياس اذا كان مقطع في الاصل  
من حروف على الاقل فلا يوضع عليه . فاما انفصل  
منه حرف يوضع على الحرف المنفرد . مثال ذلك - **ΦΗ-**  
**ΕΤ** بدون **ΧΙΝΚΙΨ** على حرف **Ε** أى (ذلك)



(NH) نہجہ انجمن (۰۸)

وان قلنا ان حرف C فُصليه على الحقيقة بناءً فعل مؤنث معناه متعركة وهو صفة للحرف تحدد ان الحرف في اللغة القبطية مذکر نحو **ΠΙΔΙΦΔ** الخ .  
فكان الاليف ان يقال **ΕΦΚΙ** بضمير المذكر  
المفرد الغائب مع حرف E . أي متعركة . ومع ذلك فليس المقصود وصف الشرف بل تسمية العلامة التي عليه . على انهم قد صرحوا بقصدهم قائلاً انهم سعوا هذه العلامة حركة . فاذ ظهر كما رأيت عدم صحة التسمية بل لفظة **ΕΦΚΙ** سمعناها **ΣΙΝΚΙ** فقط .  
الذى ترجمته حركة بلا خلاف فيكون موافقاً لمقصدهم .  
وهذا هو السبب في تسميتها **ΕΦΚΙ** لا **ΣΙΝΚΙ** . فنطلب المعذرة من المطالع الديب . اه  
واما (الريف جنون ايقتل) الذى هذه صورته (—)  
**ΡΕΨΧΩΚΕΒΟΖ** ذي المكمل أعني

(٦٠) وضع الريف جوكا ايهل وعممه (٢)

## (٦١) وضع الريف اي رشو و عمله ثم الاكسيدا (٥٧)

فمی **peqepwo** أى صانع الالف. لأن عمله  
هو انه اذا وضع تحت أى حرف من حروف العدد صار  
ألف ضعف . نحو **peqepwo** لفظه **TIOZ NISJO** أى  
خمسةآلاف . و **peqepwo** لفظه **NISHT** أى  
عشرةآلاف \* ويقال في التهوية -  
**EPWO**, **peqepxwK** **EB02**. (**T-**  
**IOZ NISJO**) . وقس عليه

وأما (الاكسيا) فهي خصيصة بالكلمات اليونانية المكتوبة بالاسرق القبطية . وهي لا توضع الا على المحرف المتحركة . وهناك بيان ذلك . ان العلامات اليونانية الكثيرة التي توضع فوق المحرف المتحركة هذه صورتها على حرف يـ

(٦٢) وضع الأكسيا وعمرها (٣٧)

وأيضا اختاروا (الأكسيا) دون كل العلامات الأخرى لبساطتها وخفتها كابتها أكثر من الجميع . وأيضا لم يختاروا العلامة التي هذه صورتها (٠) المسماة **Bapta** البسيطة والحقيقة منها خوفا من اختلاطها

في (الجنة) لكونها تشبهه ولربما كتب بها اورتها \*

واعلم أن هذه العلامة **Ω** يليق كثيرا وضعها

على كلمات القطع الرومية الكاملة المنقولة بالحرف القبطية بخلاف الكلمات المنفردة المتشتتة في وسط الكلمة .

فمن وضعها على أحرف قطعة رومية أو الكلمة وراعى أيضا مسألة حرف **Ο** التي سندكرها ونطئ

بها كذلك فقد زاد المطابقة بين المنقول وأصله وخرج

عن دائرة فرق الحروف المتحركة الموجود بيننا وبين اليونان المذكور في القسم الثاني من الباب الرابع \* والاحسن

عند وضعها على حروف النطع الكاملة أن يترك (الجنة) القبطي ليكونه لا يستعمل عند اليونان \*

(٦٢) وضع الأكسيا وعمرها (٣٧)

طويل الملفظ . وهو ما وضعت عليه أحدي تلك العلامات ولم يكن بعده في الكلمة حرف آخر يعلامة كاعمل في القسم الثاني من الباب الرابع . فبعض الأقباط قد اختاروا من كل العلامات التي رأيتها العلامة التي هذه صورتها (٠) المسماة بالقبطية **Ω** كما أنها اليوناني . فاحتاجنا إذا اعتمدوا يضعونها فوق الحرف الطويل اللافظ عند اليونان بدل أي علامة من المذكورة كانت عندهم عليه ناقلين إما برأى العين . فيعطيون نطقه دون باقي متحركات الكلمة كما عند اليونان . وأما باقي العلامات التي لا عمل لها في اطالة نطق المحزوف وهي ما كان بعدها علامة أخرى فيتركونها خطا تبعا لتركها لفظا . مثل ذلك **Ω** **Λ** **Ω** **Λ** **Ω** **Λ** **Ω** أي في المد . كان الكلمة . يكتبونها بالحرف القبطية هكذا

**EN ΔΡΧΗ ΗΗ Ω 2030C\***

(٦٤) وضع الأكسما (٣٢)

ومثال تركه **HΕΛΛΑΝ** . وإنما عند تركه يجوز أن  
يوضع بدل (الذى ألة كون) . نحو -**ΠΡΟΥΠΑΝ**ΤΗCIC \* **ΠΡΟΥΠΑΝ**ΤΗCIC و **ΝΤΗCIC**  
واعلم أنه إذا أردتَ وضع علامة على حرفين مزدوجين  
مدغّرين يكون ذلك على ثانيةما . نحو **ΩΩ** باليونانية  
**ΩΩΤ** بالقبطية \* أما مسئلة حرف **Ο** فهو  
هذه . اعلم أن حرف **Ο** عند اليونان لا ينطوي به  
كالضمة بل ححرف **ΟΟ** وإنما هما الاثنان يطول  
نطقهما ويقتصر بعدها لوضع العلامات التي عرفتهما عليهم  
وعدمه . فعلى ذلك يكون لفظ **λόγος** هو عندهم  
كقولك بالقبطية **λόγος** . وقس  
على ذلك

وأما العلامات التي توضع بجانب الحروف وهذه  
صوريتها

(٦٥) وضع علامة الوصل وعلوها (٣٤)

(-) علامة وصل  
( ) هلالان . وقد يقال لها ما قوسان  
(٠٠) أو (٨) أو (٠) استيفان

أما علامة الوصل ويقال لها بالقبطية - **ΗΗΕΦ**  
**ΗΗΕΣΤΑΖΑΓΑΦ** ΗΗ فموضع بعد النصف  
ال الأول من الكلمة المقسمة نصفين على سطرين لتناسبه  
القارئ على أن للكلمة باقيها آتيا في السطر الثاني  
فيذهب يكمل من هناك كما هو معلوم . ومثاله قوله  
**ΠΙΟΥΖΖΡ**-

**ΝΤΑΙΕΤΙCΤΟΖΗ** أي  
مؤلف هذه الرسالة . وقد تستعمل في تقطيع الكلمة أيضا  
**ΔΥ-EP-CΥΖΖ-PΔ-ΦΙΝ** أي ألف

وأما الهلالان فيقال لها ما بالقبطية كما في اليونانية  
**ΤΠΑΡΕΝΘΕ CIC** . وكذلك في الفرنساوية

(٦٦) استعمال الهلاليين (٢٤)

والانكليزية مع تغيير قليل في الفظ \* واستعمال الهلاليين في اللغات عربية كانت أم قبطية أم غيرهما على أنواع كثيرة كما يحب الكاتب . وكلها يرجع إلى تحديد الكلمات وتعيينها وأشهارها وفصلها عن غيرها . وقد يكون أحياناً لتربيـنـ الكـابـةـ أيضاً \* فـنـ أنـوـاعـ استـعـالـهـمـاـ انـهـمـاـ أـحـيـاـنـاـ تـدـرـجـ خـمـنـهـمـاـ الـأـلـفـاظـ أوـ العـبـارـاتـ المـعـتـرـضـةـ .ـ وـهـوـ الـأشـهـرـ فـيـ اـسـتـعـالـهـمـاـ .ـ وـمـنـ تـلـكـ الـأـلـفـاظـ أوـ العـبـارـاتـ مـاـ لـاـ تـعـلـقـ لـهـ بـعـنىـ الـكـلـامـ .ـ نـحـوـ سـلـمـ (ـأـوـصـلـكـ اللهـ بـالـسـلـامــ)ـ عـلـىـ صـاحـبـنـاـ العـزـيزـ .ـ وـمـنـهـ مـاـ لـهـ تـعـلـقـ بـالـعـنـيـ وـذـلـكـ كـالـكـامـةـ المـعـرـضـةـ المـزـيـدـةـ لـاجـلـ الـإـضـاحـ فـيـ كـلـامـكـ أـنـتـ كـفـولـكـ بـاتـ الـدـرـةـ (ـطـائـرـ)ـ عـلـىـ الشـهـرـينـ (ـشـجـرـ)ـ .ـ أـوـفـيـ كـلـامـ غـيرـكـ المـنـقـولـ .ـ كـفـولـكـ قـالـ يـسـوعـ لـاـ تـظـنـواـ أـنـ جـهـتـ لـاـ نـقـضـ النـامـوسـ (ـخـمـسـةـ إـسـفـارـ مـوـسـىـ)ـ أـوـ الـأـيـاءـ .ـ أـوـ فـيـ تـرـجـةـ كـلـمـةـ

(٦٧) استعمال الهلاليين (٢٤)

أـوـ عـبـارـةـ .ـ نـحـوـ T E N C e a P S O u Tـ أـيـ مـبـارـكـونـ (ـأـنـتـ)ـ .ـ أـوـ الـمـزـيـدـةـ الصـائـرـةـ تـرـجـةـ ئـلـيـةـ حـرـفـيـةـ لـلـكـلـمـةـ .ـ كـفـولـكـ K F U L E N A Yـ أـيـ صـعدـ (ـذـهـبـ إـلـىـ فـوـقـ)ـ .ـ وـكـذـلـكـ A s s i g n e tـ أـيـ شـهـادـةـ وـاسـمـ السـفـرـ مـنـ الـكـلـبـ الـمـقـدـسـ أـوـ أـيـ كـابـ .ـ كـفـولـكـ قـالـ بـوـلـسـ الرـسـولـ هـاـ هـوـ إـذـ أـيـهـاـ الـأـخـوـةـ .ـ مـتـىـ إـجـتـمـعـتـ فـكـلـ وـاحـدـ مـنـكـ لـهـ مـزـمـورـ لـهـ تـعـلـيمـ لـهـ لـسـانـ لـهـ تـرـجـةـ .ـ فـلـيـكـنـ كـلـ شـئـ لـلـبـنـيـانـ (ـكـوـ ٢٦:١٤ـ)ـ .ـ وـقـدـ أـسـتـعـالـ الـهـلـلـاـيـنـ فـيـ تـرـجـةـ الـكـابـ الـمـقـدـسـ الـعـرـبـيـةـ الـمـحـدـيـةـ الـأـمـيـرـكـانـيـةـ الـمـطـبـوـعـةـ فـيـ بـيـرـوـتـ لـلـكـلـمـاتـ التـيـ لـيـسـ لـهـ وـجـودـ فـيـ أـقـدـمـ النـسـخـ وـأـصـحـهـاـ .ـ كـاـ قـيلـ فـيـ الـعـدـدـ الـعـشـرـينـ مـنـ الـاصـحـاحـ الثـانـيـ وـالـعـشـرـينـ مـنـ اـنـجـيلـ مـتـىـ هـاـ أـنـاـ مـعـكـ كـلـ الـأـيـامـ إـلـىـ اـنـقـضـاءـ الدـهـرـ .ـ (ـآـمـيـنـ)ـ .ـ وـمـنـ اـسـتـعـالـهـمـاـ لـلـأـلـفـاظـ أـوـ العـبـارـاتـ الـغـيرـ الـمـعـرـضـةـ أـنـهـمـاـ

## استعمال الهللين (٦٨)

أحياناً تدرج ضمن ما هكذا الفظة (تنبيه) أو (حاشية) أو أعداد التفصيل . كقولك (أولاً) و (ثانياً) و (ثالثاً) الخ . سواء كان بالتجزئية كما مر أم بالارقام العددية نحو (١) و (٢) و (٣) . وأحياناً يوضعان بعد الفصل كقولك (المقالة الرابعة عشرة) وما أشبهه . أو لعنوانه كقولك (في الصدقة) . أو بعد الصفحة نحو (٦٨) . أو لاسم علم أو اسم غير علم أو صورة شيء يخشي عليهم الاحتكاظ بما يجاورهن من الكلمات أو يراد زيادة اشتهرهن في الكتابة . كقولك أن الامبراطور (كليغولا) هو الذي خلف الامبراطور (طيباريوس) . وكقولك أن (الريف) جوك يقل هذه صورته (—) . وكلمات المتون الموردة في وسط الكلام عنها أما بتفسير واما بشرح وأما باعراب . كقولك في اعراب متن الاجرومية (المرفوعات) مبتدأ مرفوع بالابدا (سبعة) خبر المبتدأ \* فيما كان من الهلالات لتربيـن

## استعمال الهللين (٦٩)

الكتاب هو غالباً ما وضع لما كان في سطر وحده وكان باقى السطور ناقصاً كاسم الفصل والعنوان وعدد الصفحة . والا فهو للتحديد ونحوه . وقد يكون أحياناً للتحديد والتزيين معاني بعض الكلمات \* والهللين في حال التزيين قد يكتبهان فضلاً عن أحياناهكذا ﴿﴾ وأحياناً هكذا ﴿﴾ او هكذا ﴿﴾ ونحو ذلك \* داعم ان الهللين قد ينوبان في الكتب والصحف المطبوعة عن كتابة الكلمة بالاجر في المخطوطة باليد . كالعنوان وقولك تنبيه وحاشية وأولاً وثانياً وثالثاً وكلمات المتون وما أشبهه . ولذلك يكتراسته مما هم في الطبع أزيد مما في النسخ . وقد رأينا أيضاً كما هو ظاهر أن بعض المطبع يستعملهما كثيراً وبعض يستعملهما قليلاً وأما (الاستجـن) ويقال له بالقبطية **مـلاـجـتـ** (كم يوجد في الكتب القديمة المخطوطة) فيستعمل الموقف أى لتنصيـل معـانـي إـلـكـلامـ وـلـيـانـ الآياتـ الـكـتابـيـةـ وـلـيـانـ

(٥)

استعمال الاستيختن

(٧٠)

استيختنات الارباع الموزونة التي هي الاشعار القبطية .  
وصورته كما رأيت ثلاث نقط هكذا ( ٠٠٠ ) أونقطتان  
هكذا ( : ) أو نقطـة واحدة هكذا ( ٠ ) \*  
فالبعض يستعملون دائـماً الثلاث النقط و البعـض النقطـتين  
و البعض النقطـة الواحدـة . والاحسن من ذلك ما يستعمله  
اندون وهو انهم يضعون لاواسط الارباع - زوا ، كانت  
أرباعاً موزونـة أو تـبع الآيات أو تـبع المعانـى نقطـتين  
نقطـتين ولا وانـتها ثلاثة . مثال ذلك في الربع الموزونـ

ΤΗC ΝΔΘΗΔΖ ÈPOC: 0-  
ΖΟΖ ΝΔΘΟΥWΗ ÈB0Ζ:  
ΔΥΖΕΟWΙ ÈWTC: ΔΖΔWС  
ΝΖΕ ΝΖΟΖ ٠٠

أى أرض غير منظورة وغير ظاهرة مشوا عليها  
ووجدت الامواج . ومثاله في الغير الموزونـ

ÈB0Ζ ÈTEN ΝΠΝΔA N:

استعمال الاستيختن

(٦)

ΤΕ ΠΕΚΕΒΟΝ ΔΨΩΖ ÈPΔ  
ΤΨ ΝΖΕ ΠΙΨWΟΖ: ΔΖΔ-  
CΙ ΝΖΕ ΝΙΨWΟΖ ΦΡΗΤ  
ΝΤΟΨCOΒΤ:ΔΖΔWС ΝΖΕ ΝΙ-  
ΖΟΖ ÈEN ΘΕΕΗΤ ΦΙΟΨ

أى بروح غضـب وقف الماء وارتـفت المياه مثل السورـ  
ووجدت الامواج في وسط البحرـ . أو يضعون للواسـطـ  
نقطـة واحدة نقطـة واحدة وللواخر نقطـتينـ . وكذلكـ  
يصنعون بالاستيختنـ الصغـيرة والكبـيرـة في تفصـيلـ  
معانـىـ الكلامـ إذا كانـ بغيرـ أربـاعـ أوـ كـانتـ اربـاعـهـ  
طـولـةـ غـيرـ مـوزـونـةـ وـاحتـاجـتـ إـلـىـ فـصـولـ صـغـيرـةـ  
وـكـبـيرـةـ فـيـ الوـسـطـ \*ـ ثـمـ انـ الاستـيـختـنـ الصـغـيرـ أـىـ الذـيـ  
الـوـسـطـ يـقـالـ لهـ بـالـقـبـطـيـةـ - ΝCTΖ  
ΝIKOΨΖI ΝCTΖ  
ΝINΨT ΖOC  
ΝCTΨT ΖOC  
\*ـ وـاعـلمـ أـنـ هـذـاـ الـاسمـ -

(٧٢) النسبة بالاستثناء (٥٨)

العلامة الافرنجية (٥٣) (٧٢) الـلـامـات الـافـرـنجـيـة (٥٣) الـلـامـات الـافـرـنجـيـة (٥٣)

حاشية

قد تم بالتفصيل شرح العلامات القبطية الأصلية  
وحيث أن البعض الآن قد استعملوا في كتبهم المطبوعة  
بعضًا من العلامات الافرنجية (الموجودة في اليونانية  
والفرناوية والإنكليزية والمسكونية وغيرهن مع  
اختلاف أسمائها وكيفيتها فيهن ) فبقي علينا ان نذكر  
هذه أوضاعهن للقارئ تمهيداً لمانعه بصدره (وان تكون  
تلك الكتب القبطية الموجودة به بهذه العلامات قليلة) .  
فمنقول انه بدل الاستيختن السابق ذكره قد تستعمل

(٧٤) الاستيختنات الافرنجية (٥٢)

أربع علامات . وهي هذه مع تسميتها بالقبطية  
 أي **KOΨΧΙ Ν̄CΤΨΧΟC** (،) استيختن صغير . يوضع بين أجزاء عبارة واحدة .  
 وهو أول درجات الوقت أي أصغرها  
 أي استيختن متوسط . يوضع بين عبارة وعبارة أخرى  
 ضمن جملة واحدة  
 أي استيختن كبير . يوضع في آخر الجملة دلالة على  
 فروع معناها  
**ΨΨΗΙΝΙ Ν̄ΤΨΕΤΡΕ-** أي علامة التفصيل . تستعمل  
 للدلالة على منقول الكلام أو لتفصيل الكلام  
 السابق . مثال ذلك  
 الشمس القمر - **πΙ** ، **πΙΙΟΨ** ، **πΙ** ، **KAΨΙ** ، **NH** **ΤΗΡΟΨ**

(٧٥) مثال وضع الاستيختنات الافرنجية (٥٤)

**ÈΤΕΝΝΑΨ ÈΡΨΟΨ** ، نراه  
**ÈΠΕΝΚΨΤ** ، **ÈΔΨ-** حولنا  
**СОНТОΨ GEN JTC-** قد خلق  
**ΔΧΙ ΦΨΤ** ; **Ν̄θΟΨ** بكلمة الله . فهو  
**ΟΨΝ ΠΕ ÈΤΕ ÈΒΟ-** الذي منه  
**ΖΝ̄ΓΗΤΨ ΔΨΙΡΨ-** البشر  
**ΕΙ Ν̄ΟΨΨΝΨ** ، نالوا حبوبه .  
**ΟΨΟΨ Ν̄θΟΨ ψΨΨ** وهو  
**ΠΕ ÈΤΕ ÈΒΟΖΝ̄ΓΗ-** الذي منه  
**ΤΨ CENΔΨΙ** ، **GEN** يأخذون في .  
**ΤΨΔÈ** ، **ΦΨΤΨΕΒ-** الانزه براء  
**ΙΨ Ν̄ΝΟΨΧΨΗΟΨ** : أعمالهم .  
**ΠΙΟΨΝΟΨ ΨΕΝ Ν̄N-** النعيم  
**ΙΘΨΗΙ** ، **ΔΨΕΝΤ ΔΕ** للابرار والنجوم  
**Ν̄ΝΙCAΨΕΤΨΨΟΨ** . للشارار .

(٧٦) علامتا الاستفهام والتعجب (O&)

وإذا أراد القارئ ان يعز الاستيفن الأفرنجي  
من القبطى في الاخبار عن مافيليات بالفترة -  
أى افرنجى للأفرنجى وبالفترة -  
**PENTHC** أى قبطى للقبطى . فيقول -  
**ΟΥΛΚΑΠΤΙΚΟΣ**  
**KΟΥΧΙ ΝΩΤΥΧΟС** أى فهرء-  
أى استيفن صغير افرنجى . وقس الباقى  
وهالك أيضا نلات علامات أخرى مع تسميتها  
بالقبطية أيضا

(?) علامه الاستفهام (

أى علامه الاستفهام . توضع دائما بعد الجملة  
الاستفهامية . نحو **ΑΥΤΕΙΚΕΕΕΥ?** أى ماذا تظن  
**ΕΡΟΥ?**

(!) علامه التعب (

أى علامه التعب . توضع دائما  
بعد الجملة فيها معنى ابهاج أو تعجب أو شلهف

(٧٧) علامه النقل (O)

**ΩΨΩΝΟΥΛΛΕΝ** أوفزع . نحو-  
**ΡΙΤΨ ΠΕ ΛΕΨΡΔΗ!** وأيضا  
**ΩΨΩΝΩΖΧΕΥ ΝΕ** وأيضا-  
**ΙΩΝΕΨΙΑΧΙ;**  
**ΖΕΚ ΟΥΚΑΖΟС ΠΕ ΛΕΨΙ-**  
أى ما أحلى كلامه . وأيضا-  
**ΝΕΡΔΛΑΝΤΔΗ!** وأيضا-  
**ΟΥ ΤΕ ΤΑΙΝΙΨΤ ΝΩ-**  
أى يا لهذا الخوف العظيم  
**ΦΕΗΙΝΙ ΒΕΨΙΑΨΙΝΙ** أو ( )) -  
أى علامه النقل . تدرج ضمنها العبارات المنسولة عن الغير . كقولك

**ΔΥΖΧΟС ΖΕ “ΕΩΙ ΝΙΒΕΝ ΕΤ**  
**ΖΕΝ ΠΙΧΑΡΤΗС ΔΗ ΣΑΖ-**  
**ΤΑΚΟ,,** أى قبل كل علم ليس في القرطاس ضاء  
وهذه العلامات السبع الأفرنجية سواء كانت

(٧٨) المقاطع (٥٤)

، في القبطية أو الفرنساوية أو غيرهما قد تسمى بالعربية  
باسماء مستقرية هكذا . ضمة . ضمة ونقطة .  
نقطة . نقطتان . علامه استفهام . علامه تعجب .  
أربع ضمات أو أربعة أهلة صغيرة  
ان بجموع العلامات السابقة أربع عشرة  
علامة . سبع قبطيات وسبعين افرنجيات كما رأيت

## الباب السادس

(في المقاطع)

اذ قد استوفينا الكلام على المحرف وعلاماته  
فلنتكلم الان على المقاطع المركبة من تلك الحروف  
وذلك العلامات ، والتي هي متوسطة بين الحرف وبين  
الكلام في الرتبة . لانه كما ان الحرف هو جزء المقاطع  
غالبا كذلك المقاطع هو غالبا جزء الكلمة أيضا .

(٧٩) المقاطع (٥٤)

فنقول ان المقاطع هو صوت مشتمل على بعض المحرف  
الهجائية المقاطع هو ما ممكن قطعه من الكلمة والتلفظ به  
على حدته مع عدم تعدد نطق شيء مما يقى من سروف  
الكلمة وعدم فساد اللفظ . ومثال التطبيع في  
أى على ئـ و ئـ \* ومعنى تعدد النطق  
هو انك لو قطعت مثلما ئـ من ئـ المذكورة  
صارت مقطعا يمكن النطق به الا ان حرف ئـ يقى وحده  
فتعد نطقه . ومعنى فساد المفظ هو انك لو قطعت مثلما  
ئـ من ئـ ئـ صارت مقطعا الا ان  
الباقية لما بدئ بها النطق تغير لفظها بزيادة الهمزة .  
فبدل ما كان لفظ الكلمة (ايجين) صار (ايج اين) .  
وكذلك لو قطعت ئـ هكذا ئـ-ئـ-ئـ .  
ولذلك يجب ان القطع يكون بعد النظر من جهة الى  
امكان النطق بالقطع ومن جهة الى عدم تعدد  
نطق غيره عند انفصالية منه أو فساد لفظه \* وعدم

## المفاطع (٨.)

تعذر النطق يش . ترطلاج له أن يكون كل مقطع محتواها على  
حركة سواء كانت من حرف واحد متحرك نحو **و** . أو من حروفين متحركين نحو **و و** . أو من دون حروف متحركة وإنما  
يوضع **و و و و** على حرف ساكن نحو **و** .  
ولايكون أبداً أن يكون مقطع بدون حركة والأدلة  
يحفظ به . ولا أن يكون فيه حركان ولا فيصـير  
مقطعين \* وبناء على ذلك إذا كان مقطع آخره حرف  
ساكن وأضيف إليه حرف متحرك يتفصل الحرف  
الآخر الساكن بمقابلة وينضم إلى ما بعده ويصيران  
معاً مقطعاً على حدته . مثاله مما آخره حرف واحد  
ساكن **و و و و** أي مع . منها **و و و و** أي معكم . ومثاله  
أي معه و **و و و و** أي معكم . منها **و و و و** أي آخر هر فان ساكن متوايان **و و و و** أي أبطل . منها **و و و و** أي

## المقاطع (٨١) (٢٦)

أبطالهم \* واعلم انه اذا اجتمع في وسط الكلمة حرفان  
ساكان او أكثر بين حروفين متحركين يتوحد الى  
المحرف المتحرك الذي بعدها حرف واحد يتدنى به  
المقطع والبقية تنضم الى المحرف المتحرك الذي قبلها  
نحو **τεφ-θεβ-ων** أى لباسه . و - **τάχ-θάνκ-ων**  
الكلمات قد يوضع أحيانا **θάνκινκا** على المحرف  
الاوست من الثلاثة الساكنة المجمعة معا . نحو - **θα**  
**αλεξανδρία** أى الاسكندرية . و - **αρχηθανδρίθης**  
المتوضدين . الا انه يقرأ والحالة هذه ككسرة فقط  
بغير همزة حتى لا يقطع المحرف كثيرا مما قبله  
واجزاء المقطع في القبطية هي هذه . اما ان  
يكون المقطع حفاظا واحدا عليه **θάνκιو**  
سواء كان متحركا نحو **θ** و **غ** و **و** او ساكنا



## البَابُ السَّابِعُ

(في مواضيع متنوعة)

(أولاً في اشتراك اللغات عموماً والقبطى واليونانى خصوصاً)

ان اللغات المشتركة أى الاختذله كثيرة بعضها من بعض هي على نوعين مشتقة ونادلة  
أما المشتقة فعلامتها هي ان تتحدد كلمات كثيرة هي  
بعينها فى اللغتين أو الالاتين . غالباً مع تغير بعض  
المحروف فى اللفظة أو على الأقل تغير بعض الحركات .  
واتفاق كثير فى الأشياء القياسية . كالاشتقاق والوزن  
وعدد حروف الكلمة وترتيبها وعلامات الازمة  
وكالضمائر وما أشبه ذلك . كابين العريضة والعبرانية  
في قوله ملك ويسوع . ملوك ولآخرين . نهى

ونهى . سبعة وسبعين (بالشين المجمعة فيهما) .  
يقوم ويأقوم . يرخص ويرحاص (بالصاد المهملة) .  
ملائكة وشاوشاه (بالشين المجمعة) . ملائكة وملاخ .  
يده ويادو . وتحدد كلمات فيها فقط رواج  
المتشابهة . نحو أمي وأوي . أيام وأوقي . أئنأن  
وشنام . وتحدد كلمات مع أنها لا تتشابه في الحروف  
والمعنى تتشابه في الوزن أو غيره من الأشياء القياسية .  
نحو يسروف أى يحرق فهو كوزن يفعل مع بعض  
التغير عنه . ويخبيهـس أى يغسل فهو كوزن  
يفعل مع بعض التغير . ودبرتـي أى تـكامتـ فهو  
كوزن فعلـتـ تقرـيـساـ . ونـخـراتـ أى اـنـقطـعـ  
فالنـونـ هـيـ الزـائـدةـ فـيـ اـنـفـعـلـ لـفـظـاـ وـمـعـنـيـ . وـيـتـسـلـيلـ

(بالباء المثانية التحتية) أي يُصلّى فيه و كوزن  
يَسْفَعُّ مُ تقريراً أي فيه حرف المضارعة بعينه وكونه  
في الأصل ثلاثياً وفيه زيادة التاء وتشديد عين  
ال فعل . وقس على ذلك . وعلى كل حال فمثابته  
اللغات المشتقة هي غالباً أكثر كثيراً من مثابتها

وأما الناقلة فعلامتها هي إنك تجد كلاتها  
المتشابهة متطابقة كثيرا وباقى كلماتها الغير المتشابهة  
بعيدة جـدا لا يوجد فيها رائحة المشابهة بخلاف  
اللغات المشتقة . فالكلمات المتشابهة في اللغات  
الناقلة تكون اما بدون فرق بالكلية في اللغو  
والمعنى . كما بين القبطية واليونانية في قوله<sup>٥٧٤</sup>  
أى ولا <sup>٥٨٣</sup> أى لان . أو بفرق في الاشيا ، الفياسية  
 غالبا بخلاف تلك . كالاشتقاق وعلامات الازمة  
 والأسماء وعلامات المجمع والإفراد ونحو ذلك <sup>٥٨٤</sup>

كما بين القبطية واليونانية في قوله **τερός** بالقبطية  
أي **آلة** و **παρθενος** أي **عذراء**.  
وقولك **παρθενος** أي **آلة** و **πάτιος** أي **قديس**. وأما الكلمات التي لا توجد فيها  
رائحة المشابهة فمثالها **ουρανος** باليونانية و **خ** بالقبطية اي السماء.  
وأيضا **γη** و **هـ** اي الأرض. وأيضا **ανθρωπος** اي **الإنسان\*** وكل ما ذكرناه من علامات التمييز بين اللغات  
المشتركة والناقلة إنما يعطى فقط تقريراً للفهم والا  
فالمشابهات بين اللغات متنوعة جداً  
واعلم أن اللغات المشتركة هي كالأخوة مولداً المتشابهين  
في أشياء غير زينة أو كلام وابنه والام وبنتها . وأما

(٨٩) حروف المصر بين القدية (٢٠)

(ما يبقى أصل حروف المصر بين وسبب تبدلها)  
 (يا محرف اليونانية ونشارك القبطى مع اليونانى)  
 (وتأريخ ذلك وفي فروع اللغة القبطية)

اللغات النادلة فهو كالشركاء في الصناعة والمهنة.  
 ومن الأولى العربية والعبرانية والسريانية والكردية  
 والفيتنامية والجديدة لا الامهرية قبل التغريب أو الهمة  
 (كثير) أو (سواسو) . فإن الجميع مشتقات بعضهن  
 من بعض . ومن الثانية القبطية واليونانية . واعلم  
 أن النقل يكثرب حصوله جداً بين اللغات غير أنه إن كان  
 قليلاً لا تدعى اللغة مشتركة . فاللغة العربية ذاتها  
 الغنية بالكلمات كمأخذت زقلاً من اللغات كالفارسية  
 والتركية واليونانية والفرنساوية والإنكليزية  
 وغيرها فضلاً عن اشتراكها مع اللغات التي ذكرنا أنها  
 وأيضاً مشتقات بعضهن من بعض . (تبنيه) أما  
 الأسماء الإعلام فهي غالباً بفتحها ومعناها في كل اللغات  
 فهذا اشتراك عام خارج عن موضوع الكلام .  
 انتهى «فإذا ما بين القبطية واليونانية من الاشتراك  
 هو نقل فقط كما عات لاشتراك . وأما سببه في يأتي ذكره

## (٩٠) تبديل الحروف الفرعونية باليونانية (٤)

قراميس وتعام قراءة وأقيمت له بعض مدارس .  
ومن جملة ذلك له مدرسة أميرية في بولاق مصر تحت  
ظل الجناب الخديوي فيها بعض التلامذة . وقد  
وجدوا أن الفاظ ذلك اللسان القديم لاختلف كثيرا  
عن الفاظ اللسان المتعارف عندنا الآن

ولكن لما تغلب الاسكندر اليوناني على مصر  
قبل المسيح باربعين ٣٠٠ سنة وصارت تحت ملكه  
وملك خلفائه . إلى أن تغاب عليهم الرومانيون قبل  
المسيح بحو ٣٠ سنة . إلى أن استفتحها عمرو بن  
 العاص بعد ستة عشر سنة للمسجد فصارت تحت ملك  
العرب . وفي مدة اليونان استعملت الحروف اليونانية  
المعروفة عندنا الآن بدل المصرية القديمة لخاتمة هجاء  
كثير من الكلمات اليونانية . بل بعض الأماكن  
من الديار المصرية كالاسكندرية كانت تسليم  
باليونانية لحالة العربية عندنا الآن . وكذلك

## (٩١) أسباب تشارك القبطي واليوناني (٥)

استعمل بعض القطع كمردات الشهادات والشعب  
في القدس وكقداسى القديس ياميلوس والقديس  
اغريغوريوس الموحودين عندنا باروبي . وكبعض  
الاحيان المرتبطة في السجدة أو غيرها . ويتحقق أيضاً أن  
تكون اليونانية بعكس ذلك قد أخذت بسيرا من  
الكلمات المصرية ولو نادرا . فكل هذه هي أسباب  
تشارك القبطي واليوناني . وأضف إلى ذلك ترجمة  
الكتب المقدسة من اليونانية إلى القبطية فأنها  
سيت نقل جملة أيضاً من الكلمات اليونانية إلى  
القبطية . كما يرى ذلك أيضاً في اللغات الأخرى . فذلك  
في العهد الجديد حيث أن أصله يوناني ترى بعض كلمات  
يونانية حتى في اللغة العبرانية والسريانية والحبشية  
والفرنساوية وغيرها

واعلم أنه كان في اللغة القبطية ثلاثة فروع لا تفرق  
بعضها عن بعض كثيرا . فالاول القبطي الصعيدى

(٩٣) نقص بعض أحرف (٥٤)

اليوناني من العهد القديم الذي أصله بالعبراني  
ووجد في بعضها في اليوناني بحذف بعض حروف لا توحد  
فيه . فعند نقل تلك الكلمات من اليوناني إلى  
القبطي أيضاً أبقي فيها ذلك التفاصيل وهو حتى في  
المحروف الموجودة في القبطي مما يحزر اليوناني .  
فمن ذلك **ΑΓΓΕΛΙΑ** أصلها بالعبرانية  
بهاء في أولها وآخرها . فنجده عندنا حرف ح وقد  
كان يمكننا أن نقول **חָגָג**  
أو **חָגָג אֶלְעָזֵר**. ولكن لما أخذنا  
الكلمة عن اليوناني لم نكمل نقصها بـ **τ** لتركتها كما هي حررياً  
عليه . وكذلك **μελέτη** أى ابراهيم . وـ **ΙΟΥΔΑ**  
أى يهودا . وـ **ΑΡΩΝ** أى هرون .  
**ΙΩΑΝΝΗ** أى يونان . وـ **ΙΕΡΕΙΑ**  
أى ارميا . وـ **ΖΑΧΑΡΙΑ** أى زكريا .  
أصلها في العبراني بهاء . أى **מִתְחַדֵּשׁ**

(٤٦) فروع المفعول بهم في اللغة العربية  
وكان مستعملاً في الصعيد، والثاني القبطي البهري  
وكان مستعملاً في البحيرة، والثالث القبطي البشمرجي  
وكان مستعملاً في بلاد البشمرور الدين لا يعلم جيداً إن  
كان فعل سكاهم : فالصعيدي والبشمرجي تركا  
بالكلية والبهري بق مستعملاً عندنا إلى الآن  
في السكاش والصلوات في كل أرض مصر بدل الثلاثة  
الفروع المذكورة \* إذا بناء على ذلك يamic بمن مع  
القراءة والصلة بلغة أو اسمعوا أن لا يكون من  
كسل بل يكون ذا اجتهاد ليكون عارفاً بذلك اللغة  
حتى يفهم ليكون له من ذلك ثمار

(نالثاني ماسديه الموناني من الذ- اهل)

### (في نقص بعض أحرف في الكلمات)

(العِرَانِيَّةُ الدَّاخِلَةُ إِلَى الْقَبْطِيَّةِ)

حيث ان الكتب المقدسة ترجمت الى القبطى من اليونانى كما ذكرنا . والكلمات المنقوله بلفظها الى

## (٩٤) نقص بعض أحرف (٩٥)

الكتوبة **ووَخَدْ وَخَدْ** و **C-C-PAXH** . قد يعکننا ان نأتي  
فيها بحرف **خ** بدل حرف **خ** في الاولين لانه أوفق  
منه للحاء وبدل حرف **C** المكرر في الثالث وبدل  
نطق الهمزة المبدوة به حرف **U** في الرابع . فنقول  
كلاصل العرائى الا قليلا **ووَخَدْ وَخَدْ**  
**PAXH C-C-PAXH** .  
الا اننا جربنا على اليوناني تركاهما كافيه . ولا يسعنا هنا ذكر  
كل الكامات التي من الاصناف المذكورة فقس على  
ما ذكرنا \* ولا نعلم هل تشبه العربي أيضا باليوناني  
والقبطى أم بغيرهما في بعض الاحيان كافي صهوئيل  
وسلمان وموسى ونحو ذلك اذ أبدل الشين المجمعة  
بالسين أو الصاد المهماتين . الا ان نقصه قليل بالنسبة  
لليوناني والقبطى وغيرهما كالفرنساوي والاذكيرى  
وكثير من اللغات

(٩٤) نقص بعض أحرف (٩٥)

(٩٧) علة تتعديل نطق المحرف القبطي

أصلها اليوناني فراراً من عدم فهم السامع ما مراد المتكلم  
أو الاتماري، ولأنورد لك بعض الأمثلة عن ذلك فنقول.

حيث انه في القراءة القدمة كان ينطق بحرف ئ حرف ئ فكانت اذا قلت **ئايمت** مثلا

فاطقا فيهما بحرف ئى كالالف لا يعرف منذ الساع  
هل هي بحرف ئى فيكون معناها أى أم بحرف ئى

**أَبَاكَ** فِي كُونْ مَعْنَاهَا أَبَاكَ \* وَكَذَلِكَ لَوْقَلَتْ -٥٩٦٥-

معناها مشى أم بحرف E فيكون معناها ماشيا .  
وكذلك يقمة هذن الزمان أي آلة و EI .

الفعال مثل **CAXI** أى تكلم و **ENPE** أى ينبع كل **AN** و **AK** . **EN** ، **EK** اخ مع كل

\* أَحَبْ وَ هَأْ أَيْ أَنِي و هَوَالْهَأْ أَكْلَانِي  
وَكَذَلِكَ حَتَّى اسْرَفْ هَهُ فِي الْقِرَاءَةِ الْقَدِيمَةِ كَانَ

پنطیق بہ احیانا کھرف ۲۶ و احیانا کا ہو الان

(٩٦) تأريخ تعديل نطق المحرف الأغبطةة (١٩٨)

(رابعاني تاریخ تعدادیل انصقی بعض)

(المحروف القبطية وسب ذلك ومنفعته . ثم تضمين)

(الذكر ما يحب تعدد لنطقه من المحرف)

(العربية)

حيث أن المصريين استعملوا أحرف اليونان وشيدوا من كلائهم كما مر وشارك القبطي والمونافى في بناء على ذلك لما جعل المعلم الفاضل والعالم الغيور الكامل فريد عصره في علم القبطية جامع كتاب خدمة الشمس وطابعه بضعة أشهر ونافأ أخيرا كتاب الدرة المهمة في الأسرار الرئيسية الشهاس الدين الارتقاد تكسي عربان أفندي وجس مفتاح أستاذًا للقبطية (في المدرسة الكلية البطريركية في نحو سنة ١٥٧٤ للشهادة على عهد رئاسة البطريرك المعظم أبا كيرلس المئة والعasier) رأى بفكرة الناقد ورأيه الصائب أن يعدل نصي بعض المحرف القبطية بالرجوع إلى

(٩٨) علَّة تَعْدِيل نُطْق الحُرُوف الْقَبْعَيَّة (٥٤)

فَكُنْت لَوْ قَلْت مِثْلًا فَنَاطَقَا بِحُرْف H كُحْرُف دَلَّ لَا يُعْرِفُ السَّامِعُ هُلْهِي أَيْ (هُوَ) نَاظَارَ أَمْ فَنَاطَقَا بِحُرْف O وَحُرْف دَلَّ كُحْرُف U أَوْ كُحْرُف ظَلَّ فَكُنْت إِذَا قَلْت مِثْلًا لَا يُعْرِفُ السَّامِعُ هُلْهِي هَذِهِ الَّتِي مَعْنَاها (إِذَا) أَوْ (فَإِذَا) أَمْ هِيَ بِدُونِ حُرْف مَهَا أَتِيَ مَعْنَاها أَيْضًا وَكَذَلِكَ حِلَّتْ أَنَّهُ كَانَ يُنْطَقُ بِحُرْف B أَحِيَّنَا كَالْوَأْوَ وَأَحِيَّنَا كَالْبَاء فَكُنْت لَوْ قَلْت مِثْلًا نَاطَقَا بِحُرْف B كَالْوَأْوَ لَا يُعْرِفُ السَّامِعُ هُلْهِي بِحُرْف B فَيَكُونُ مَعْنَاها خَطِيَّةً أَمْ بِحُرْف ظَلَّ فَيَكُونُ مَعْنَاها الَّذِينَ لَى أَوْ بِتَوْعِي وَمَا أَشْبَهُ . وَقَسَ عَلَى ذَلِكَ ، وَأَمَّا فِي القراءة الْجَدِيدَة فَكَلِّ هَذَا مِيزَ . لَا هُنَّا وَانْ كَانَتْ لَا تَخْلُو مِنَ الْمَدِينَ إِلَّا اتَّهَا مِيزَ كُلَّ الْكَلَامِ تَقْرِيرًا . وَبِالْأَخْتِبَارِ فَعَلَا

(٩٩) دُعْدِيلِيَّاتُ الْحُرُوفِ الْعَرَبِيَّةِ (٥٥)

فَدَرَأْيْنَا أَنَّ سَمَاعَ القراءة الْجَدِيدَةِ يُفْهِمُ عَنِ الْقَدِيمَةِ . وَلَذِكَ صَارَ جَيْعَنَا مُتَشَكِّرِينَ أَفْضَالَ الْمَعْلُومِ عَرَبَانَ أَفْنَدَى عَلَىَ هَذِهِ الْفَعْلَةِ الَّتِي لَا يَذْمِمُهَا إِلَّا ذُو غَفْلَةِ . تَغْدِهِ اللَّهُ بِرْجَتَهُ وَرَضْوَانَهُ

وَلَا يُحِبُّ إِذَا سَمِعَتْ بِإِنَّ الْلُّغَةَ الْقَبْعَيَّةَ حَصَلَ فِي قِرَاءَةِ بَعْضِ حُرُوفِهَا تَحْلُّ احْتِاجَ إِلَى الْتَّقْوِيمِ . فَهَذِهِ الْلُّغَةُ الْعَرَبِيَّةُ مَعَ كُلِّ حَيَّاتِهَا وَسُعْتِهَا وَكُثْرَةِ قَوَاعِدِهَا النَّحْوِيَّةِ وَضَرَابِطِهَا وَرَوَابِطِهَا قَدْ حَصَلَ فِي قِرَاءَةِ بَعْضِ حُرُوفِهَا خَلَلٌ احْتِاجَ إِلَى التَّقْوِيمِ . وَلَنَذْكُرَهُ هَذَا بِتَغَاءِ الْفَائِدَةِ فَنَقُولُ

(أولاً) أَنَّ الْجَمِيمَ فِي اسْطِلَاحِ أَكْثَرِ الْعَوَامِ يَلْفَظُ بِهَا شَهِيَّةً أَيْ بِالْخَفَاءِ لَامَ التَّعْرِيفِ . وَفِي اسْطِلَاحِ بَعْضِ الْمَصْرِيِّينَ يَلْفَظُ بِهَا حُرْف g الفَرْنَسَاوِيُّ فِي قَوْلَكَ g a أَيْ يَعْلُوْنَهَا نَحْوَ الْقَافِ أَوْ الْكَافِ وَهِيَ (كَمَا قِيلَ) لِغَةُ رَدِيَّةٍ . وَعِنْدَ السُّورِيِّينَ أَيْ الشَّوَامِ يَلْفَظُ

(١٠٠) نعمون اطئ الحروف العربية (P)

بـا كـالجـيم الفـارسـية أـى حـكـرـف زـ الفـرـتسـاوـي الـذـى يـوضـع بـدـلـه فـي الـعـرـبـيـة جـيم مـثـلـة النـقـطـ كـما مـرـبـكـ . ولـكـن الصـحـيـحـ فـي الجـيم الـعـرـبـيـة أـن يـلـفـظـهـا قـرـبةـ أـى باـطـهـارـ لـامـ التـعـرـيفـ . فـلا يـقـال أـجـبـيلـ بـتـشـدـيدـ الجـيمـ بل أـجـبـيلـ بـكـوـنـ اللـامـ وـتـخـيـفـ الجـيمـ . وـأـن تـكـوـنـ خـالـصـةـ مـنـ كـلـ مـشـارـكـةـ لـلـقـافـ أـوـ الـكـافـ وـلـا تـكـوـنـ كـالـجـيمـ الفـارـسـيـةـ

(ثـانـيـاـ وـنـالـنـاـ) الثـاءـ وـالـذـالـ مـنـ أـغـلـاطـ الـعـاـمـةـ أـنـهـمـ يـلـفـظـهـمـاـ كـالـبـينـ وـالـزـايـ أـوـ كـالـثـاءـ المـنـنـاهـ وـالـذـالـ المـهـمـلـةـ . فـيـقـولـونـ فـيـ الـنـهـارـ الـذـاـبـلـةـ السـهـارـ الـزـابـلـةـ أـوـ الـقـارـ الـدـابـلـةـ . ولـكـنـ حـمـةـ التـلـفـظـ بـهـمـاـ هـمـاـ وـالـظـاءـ هـنـ أـنـ يـوضـعـ طـرفـ الـلـسانـ بـنـ الـنـنـاـ وـهـيـ الـاسـانـ الـتـىـ فـيـ مـقـدـمـ الـفـمـ ثـمـ يـصـاتـ فـيـخـرـجـ أـفـظـهـمـاـ عـلـ حـسـبـ وـضـعـهـ الـاـصـلـىـ كـاـ عـلـتـ فـيـ الـكـاـلـمـ عـلـ نـطـقـ حـرـفـ ئـ وـرـفـ ئـ فـيـ الـبـابـ الثـانـىـ

(١٠١) تعـديـلـ نـطـقـ الـحـرـوفـ الـعـرـبـيـةـ (P&A)

(رـابـعاـ) الـظـاءـ الـمـعـجمـةـ يـلـفـظـ بـهـاـ فـيـ اـصـطـلاحـ الـعـمـومـ كـالـزـائـىـ الـمـفـخـمـةـ أـوـ كـالـضـادـ وـيـقـالـ عـزـيمـ وـنـضـارـةـ . ولـكـنـ الصـحـيـحـ فـيـهـاـ أـنـ يـلـفـظـ بـهـاـ كـالـذـالـ الـمـفـخـمـةـ تـقـيـيـماـ شـدـيدـاـ فـصـارـتـ غـلـيـظـةـ

(خـامـساـ) القـافـ يـلـفـظـهـاـ بـعـضـ الـعـاـمـةـ كـالـهـمـزةـ الـمـفـخـمـةـ أـوـ الـمـرـقـعـةـ فـيـقـولـ أـلـمـ وـأـلـ وـأـلـ بـدـلـ قـلـمـ وـقـالـ وـقـلـبـ . وـبـعـضـ يـلـفـظـهـمـاـ كـالـجـيمـ الـمـصـرـيـةـ الـمـذـكـورـةـ . ولـكـنـ الصـحـيـحـ فـيـهـاـ أـنـ يـلـفـظـ بـهـاـ مـنـ الـحـلـاقـ خـارـجـ مـحـلـ الـنـطـقـ بـكـلـ الـحـرـوفـ الـخـلـقـيـةـ الـتـىـ هـىـ الـهـمـزةـ وـالـحـاءـ وـالـخـاءـ وـالـعـيـنـ وـالـبـيـنـ وـالـهـاءـ . أـىـ كـالـقـافـ الـعـرـبـيـةـ وـالـسـرـيـانـيـةـ

فـهـذـهـ الـحـرـوفـ فـيـ الـعـرـبـيـةـ أـيـضاـ يـحـبـ التـحـفـظـ فـيـ الـنـطـقـ بـهـاـ حـذـراـ مـنـ الـغـلطـ فـيـ الـلـفـظـ وـخـوـفاـ مـنـ أـنـ الـاـخـلـالـ بـهـاـ يـوـهـمـ معـنىـ غـيـرـ الـذـىـ يـرـيدـهـ الـمـتـكـلـ أـوـ يـعـتـمـلـ مـعـنىـ آخـرـ غـيـرـهـ فـلـاـ يـعـنـ المـعـنىـ الـمـرـادـ ، كـاـذـاـقـيلـ نـارـ الـبـعـيرـ وـذـلـ الـرـجـلـ وـقـلـاتـ

آخر شهر مارس سنة ١٦٠٠ للشهداء . ومن تبليضه ثانية  
بعد ازدياده عليه بالبطار كخانة القبطية الارثوذكسيّة بصر  
المحمديّة في يوم الثلاثاء الثاني والعشرين من شهر رابيّة سنة  
١٦٠٤ . ومن طبعه بطبعه الوطن مباشرة مؤلفه في ٢  
شهر هتورة سنة ١٦٠٤ المذكورة \* وبعونه تعالى وفضله  
قد أدى هذا الكتاب المستطاب كأفي الأطلاب في الارشاد إلى تعلم  
القراءة ولو المعلم غاب . فهو مع تقرير الارب مقربان  
للارب . وذاك مع الاساس المتن هم المبتدئين أساس متنين .  
ذاك المؤلف من ذى الحذق والذكاء . الباقي في الخطباء .  
العالم الأديب . العلامة الملاوذى الاريبي . من فيه تناسب  
الاسم والسمى فهو بالحق في أعماله نجيب \* هذا ونعلم المطالع  
ان كتاب الأساس المتن لكثره ما تضمنه في معرض الكلام من  
أحوال اللغة اليونانية كتابة وقراءة صار على حسب ظني  
مكالم من تأمله من ذوى الفطنة أن يأتى له بكتاب يونانى و يتمتع  
من ذاته وما يحتاج الى معلم يونانى الا في شيء بسبر جدا . وإن لم

١٠٢) الخاتمة (PB) أظفاری . فانه اذا لفظ بالثاء كالسين وبالدال كازای وبالقاف كالهمزة توهّم السامع أنه مامن معنى السبر وازيل والام او تردد بين هذه المعانی ومعنى التوران والذل وتقليم الاظفار أی قطعواها . وقد نبه على هذه المحرف على العرسنة في كتبهم . تم الكتاب

خاتمة الكتاب

قال مؤلفه القس عبد المسجى البرموسى هذا آخر  
ما أودعته في هذا الكتاب . رغبة في افاده أخوانى -  
والطلبة أمثالى - وغيره على تقدم هذه اللغة الشريفة .  
واللهجة المصرية المنيفة . وقد جعلته سهل العبارة .  
واضخ الاشارة . ليفهمه كل أحد . وكثرت فيه  
من ذكر المحرف الاجنبية لاجل زيادة الضبط  
والتفيد . وكان الفراغ من تفسيضه أولاً بدير برموس في

## تل ييل

- ب - ب -

(في مواضع زمني الحال الوجودي والحال الغير المحدود)

قال مؤلفه بعون من هو **ة** و **ة** (الالف والباء)  
 البداية والنهاية الاول والآخر قد تم ما يختص بتعليم  
 القراءة في هذا الكتاب وهذا تذليل مما يختص القواعد  
 التي ليس كلامنا الان فيها وانما هو سؤال قد أتبنا  
 به لزيادة أهميته ولكوننا لم نر احدا في أي  
 اجراءات تكلم فيه مع انه مراعي ومحظى عليه في السكتب  
 المترجمة والمؤلفة من قديم ومنها تتحقق عندنا . وهو هذا  
 س . هل الزمن الحال الوجودي والزمن الحال الغير  
 المحدود ينبأ أحدهما عن الآخر في وزان نافي باى كان  
 منهما في اي وقت أردنا فعلنا حاليا

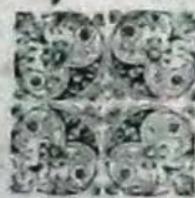
ج . كلا بل كل منها له مواضع مخصوصة  
 لا يجوز أن يؤتى فيها بالآخر

١١٠٤

احمame (P2)

يتحصل على المعلم في كيفية ما يعرفه من هذا الكتاب . وان  
 لارجو من المطالعين النجاء . موازرن بصانع النbeam  
 وان يستروا بذيلهم عوارى . ويقيموا بفضلهم  
 عشارى . فالاغضاء عن الملام . من شيم  
 الـكرام . والحمد لله أولاً وأثراً .  
 آمين فـآمين

م



(١٠٦) مواضع الحال الوجودي (pz)

س١. أخبرني ما هي أمكنة الحال الوجودي  
ج . ان الحال الوجودي الذي هذه علاماته  
**† . TEN . TE . TETEN**  
• (أولا) يُؤكِّد في المبتدأ .  
نحو **παίρετος** أي هذا الرجل  
يقرأ أو قارئ . ويحوز حذف الضمير منه قياسا .  
اعتمادا على الاسم السابق . فتقول - **παίρ-**  
**της παίρησις** . فإن حذف المبتدأ لا يحوز حذف  
الضمير \* (نانيا) يُؤكِّد قبل الفاعل الظاهر بشرط  
أن لا يكون حالا عن فعل ولا نعتا لاسم بل كانه خبر  
مقدم على مبتدئه . نحو **πάχεις** أي  
**παίρησης πέκτης παίρησης**  
يقرأ هذا الرجل في كتابك \* وكذا اذا ذكر الفعل وحده وحذف  
المبتدأ والفاعل المذكوران . كأن يقال لك مثلا  
**πετεψαίης πάχεις παίρ-**

(١٠٧) مواضع الحال الغير المحدود (pz)

**παίρει** أي ماذا يعمل هذا الرجل . فتحيب **παίρει**  
أي يقرأ أو قارئ . التقدير **παίρει πάχεις παίρησης πάχης**  
أي **παίρησης πάχης** أو **παίρησης πάχης πάχης** .  
أو كان يقال لك **πέκτογχος** أي هو يقرأ .  
أي كيف صحتك . فتحيب **παίρησης πάχης** أي (أنا)  
**πάχης παίρησης πάχης** أو **παίρησης πάχης πάχης**  
**πάχης** أي (أنا) متعاف . التقدير **πάχης παίρησης πάχης πάχης**  
**πάχης παίρησης πάχης πάχης**

س . وما هي أمكنة الحال الغير المحدود  
ج . ان الحال الغير المحدود الذي هذه علاماته  
**EI . EN . EK . ΕΡΕ . ΕΡΕΤΕΝ .**  
• (أولا) يُؤكِّد حالا عن فعل  
**παίρησης αρχής ΕΡΕ** . نحو - **παίρησης αρχής ΕΡΕ**

أى راكيين . التقدير - H A N T E N T A G H أى جئنا راكيين . وأما الفعل النعمت في  
يصح حذف منعوه مع ابقاءه هو  
س . هل الحال الوجودي يأتي بالثانية الضمائر  
المتعلقة المذكورة خبراً وفعل فاعل  
ج . يأتي خبراً بالثانية ويأتي فعل فاعل بضماء  
الغائب الثلاثة فقط  
س . هل الحال الغير المحدود يأتي بالثانية  
الضمائير حالاً عن فعل ونعتاً لاسم نكرة  
ج . يأتي حالاً عن فعل بالثانية ويأتي نعتاً  
لاسم بضماء الغائب فقط . ثم التذليل

الحمد لله الذي ليس له بداية ولا نهاية \* الذي  
بات تين باسمه العزيز يتوصل الانسان الى كل غاية \*  
ثم الحمد له على بروغ شموس المعارف \* وانجلاء أهلة  
اللطائف في سماء العوارف \* جدا تستثير بذكره الاقندة

(P1A) المراجعة الاخيرة (١١)

والبصائر \* وتعطر بأشعره جوا رح الالسنة وتصفو له  
السرائر \* على ظاهور هذا الدر المصنون المكتنون \* في مثل  
هذا العصر المبارك الميرون \* أعني به هذا الاساس المتن \*  
الناعق مؤلفه بكل خفر ومجده \* الذى ليس بالجحيب لوعوناه  
باجوه الفرد \* فهو كتاب بزيل الفائدة لما يتدلى به جليل  
العائدة لا يستغنى عنه المتوسط والمتهى \* خفيف لطيف  
ظريف نفيس \* لا يذمه الا كل مكابر خسيس \* لم لا  
وهو مؤلف من سفينة الفنون والعلوم \* ونزينة الملة وزر  
والمنظوم \* الا وهو الحبر الفهامة الفاضل \* والبحر العلامه  
العامل \* رب المكرمات والفضائل \* وصاحب المطائف  
والسمائل \* استاذ هذه اللغة ورب بحورها \* وسيدها  
وابن بحورها \* الذى هو الاب الكامل الصالح \* والعالم  
صاحب القول الشارح \* من اجياته الفصاحة لم يك لغير  
بلسان فصحى \* جناب الفاضل القدس عبد المسجى \* لازالت  
الاقلام خاصة لانامل سعادته \* والسننة الخصاء للساعاء

(١١٢)

تقاريظ الكتاب

(٤٣)

## تقاريظ الكتاب لبعض الافاضل

﴿أدرجت بحبيب ورودها﴾

صورة ما كتبه \* خلاصة أرباب العلوم والمعارف \*  
 المكتمى من حال الأدب أبيه المطارف \* حليف  
 المكارم والمفانين \* عروس الخطابة والمنابر \* من اجابته  
 المعالى بليث وسعديك \* حضرة الجبحد البارع وهبي  
 بيڭ \* ناظر مدرسة حارة السقائين \* وقدوة أساتذتها  
 المحترمين \* زاده الله رفعه وكالا \* وأبهة واجلاها \* آمين

---

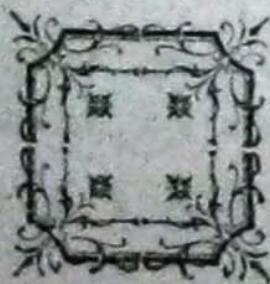
المحمد لله جعل اللسان \* دليل الجنان \* ومن يجزيل الاحسان  
 \* وهو المنعم المنان \* وسلم على أنبيائه \* الذين دحضوا  
 بالبيانات بجهة البغاء \* ونشروا صحف أنبيائه \* باحسن  
 اللغات \* (أما بعد) \* فان الاسن وان تأكلت أصواتها \*  
 وتفرعت فصولها \* وعقدت عليهم اخناصر أولى الامميه \*  
 وجعلت بينها وبين الملك الناصر واو المعيمه \* لا بد وان

(١١٢)

الخاتمة الاخيرة .

(PFB)

ناظفة بالشکر على همته \* بعزته وجبروته \* آمين  
 هذا وقد تم طبع الكتاب تقریب الارب عیاشی  
 وبماشرة الاب الفاضل حضرة القدس عبد المسیح المذکور  
 مصححه ومزيد عليه بعض اضافات ثم طبع كتاب  
 الاساس المتنين \* في أوائل شهر هنور القبطي سنة سنتان  
 وأربعين بعد الالاف للشهداء  
 قاله بسانده وكتبه بینانه راجي مغفرة ذنبه وستر  
 عيوبه الفقير الى رب الغنى الجليل نجيب بن  
 ميخائيل رجه الله ووالديه في  
 الدارين رجمة واسعة وغفر  
 لهم ول المؤمنين مغفرة  
 شاسعة آمين



(١٤)

تغريط الكتاب (P12)

تدول بها الدول \* وتطوى منشور أيامها الاول \*  
 \* فتضعف بعد القوه \* وترى بعد الفتوه \* حتى تبعث  
 من جهنم النسيان \* الى عالم العيان \* وقد كانت اللغة  
 القبطيه \* في الغابر من الايام \* حور محسن وفيه \*  
 مقصورات في الخدام \* وكانت الدولة تشتمل من أزرها \*  
 وتستكثر من نزرهما \* وتحتها كل عصايه \* طرازا  
 لكل عصايه \* ثم أخني عليها الدهر فأصبحت في  
 الاحياء \* لا ينطق بها حي من الاحياء \* إلا فئة  
 من العشائر \* منوطه باحياء الشعائر \* فيار حرم  
 الله من شميد من المدارس \* كل طلل دارس \*  
 واعطف على اللغة فيها وأحياناها \* وأمات  
 اللئام عن محبها \* وقد جاء غبطة السيد  
 البطريرك الحالى \* على فترة من هذا العهد الحالى \*  
 نخبر مازان وشان \* وأعرب أيده الله عن ضمير الشان \*  
 ورأى في مرآة التقدير \* كل أمر بالمراعاة جدير \*

(١٥)

تغريط الكتاب (P14)

في في مضمار كل مسار \* وحلى بيد الاستثمار \*  
 حب الاضمار \* وخاص قيم من الماء ثرعياب \*  
 واستخلاص القشر من اللباب \* فأسس على دعائم المجد  
 التالد \* ببيان الظريف \* وحلى جيد المحامى \* بادأة  
 التعريف \* فراجحت سوق التأليف بعد الكساد \*  
 وشاد داعي التصيف وساد \* وقد طالعت هذا الكتاب  
 المستطاب \* الذى جاء صاحبه بفصل الخطاب \* فالفيته  
 محبوكامن كل طرف \* بنطاق الطرف \* يرتع في روض  
 فسوائد الناضر \* في هذا العصر الحاضر \* من  
 وقف عند حدوده \* وأحب ان يحيى ما كر جددوده \* وعلم  
 أن اللغة تدرأ الآفة \* وتومن من المخافه \* وتحافظ  
 على النسب \* وتسنى وسائل الادب المكتتب \*  
 وقد تضافرت المنفوس الایيه \* على تذليل المطالب  
 الادبيه \* فاهنئ الشاب ازكي الماهر النيل \*  
 والامى الباهر جناب شحيب افندي ميخائيل \* حيث

(١١٦) تقارير الكتب (١٨)

أرسل طرف عزّيته \* في ميدان اللغة \* واستئنفديها  
كقطمته \* لتوفير هذه البلغة \* وأتني على الجهة مذكورة  
المجد ب بكل ثناء و مدحه \* جناب المحب العامل القدس  
عبد المسيح \* حيث شرح في أساسه المتنين \* أصول مبادىء  
المعروف \* وفصل بلسان الفضل المدين \* تفصيل المعروف \*  
فلا غرو أن ربحت تجارة حلاه \* في سوق الاكتتاب \*  
وان الفضل بيد الله \* يؤتى به من يشاء وغير حساب \* وقد جاء  
كتابه هذا عميم الفائد \* جزيل العائد \* يشهد له بأنه  
في حاجة الطلب مصيبة \* كما أن مؤلفه تقرير الأرب  
من آياته أوفر نصيب \* لا برهن رأيه المعارف بشورة  
\* ودرر العوارف متلورة \* برعالية جناب المفرد العلم \*  
خدري مصطفى السيف والقلم \* حفظه الله وادمه \*  
وثبت في ميدان المعالي أقدامه آمين

تغريظ الكتاب (١١٧)

وهذه صورة ما كتبه وحيد عصره في المعرفان \*  
وفرید دهره الساحب ذیل ثوب البلاغة على قسن  
وسجتان \* الخطیب الوعاظ \* والادیب الحافظ \*  
حضرۃ من البردثارہ \* والتقوی شعارہ \* أعنی به رب المحسن  
والفضائل الغریزیه \* جذاب الاب فیلۇناوس ایغومائس  
الکنیسه انجامعۃ المرقسیه \* حفظہ اللہ یعینہ الرفیعة العالیہ  
\* وسدد آراءه اللطمة وآفکاره السامیه \* آمين

بخارك  
الله واهب \* النعم  
ومanax الحكم \* المسج  
 بكل اللغات \* المعبود

(PK) تقارير الكتاب

(١٢٠)

ἐπίχινίρι ήνηθον-  
αγήτ εὐμοτεν, ἀπε-  
έθο ήνικελάγιρι; \*  
νεώ ογεωσιτ ἐν-  
αδη ἡγούσο ἐπίχι-  
νιβί σβω. ἡ τασπι  
ετταινούτ ἡτε η-  
ιρευηνίχηει, νεώ  
ηχινκατ ἡνεσβ-  
ασιс ετσογτωн.

magista ԶԵ ՁԵ  
պչօնաշտ էջրի  
էջագ ՀԵ որամ  
հեղիօս, ուսօնա-  
խօսքնաձ, որե-

لتسهيل

الصعب

اباما الشباب

وأفضل

ييل

لتعلم اللغة

المصريين

الكريمه

وتفهم قواعدها

القويه \*

لاسيما وقد

اطلع عليه

الرجل

الكامل \*

ازاهب الفاضل

(PK) تقارير الكتاب

(١٢١)

φέωι ετερωθε; π-  
ουταρ ήνιφρονι -  
σεωс, νεώ πάχο  
ήνηοт; πιογνв ε-  
τταινούт πενιшт  
χριστօցօցօс. \*  
οյօց ձՎՍՈՒԾ  
հԵՆ պԵՎՀԻՆԿՈՒՏ,  
օյօց ձՎՏՃՐԵ Հ-  
ԵՎԸՏԱՇԽԻ.

պՎԵՐԳՈՎԸ ՁԵ Է-  
ՀՐԻ ԷԽԱԳ ՖՊԻԿՕ-  
ՋԻ ՀԵՄԱ ՀՏԱԳ,  
ՊԵՏՈՎԵՈՎՏ ԷՐՕԳ  
ՁԵ (ԺԵՆՏ ԵՏՏԱ-

العالم العامل \*

ثمرة الالباء \*

وذخيرة

الآباء \* الكاهن -

الكرم أبونا

عبد الماسج \*

ونفرس

في بنيانه \*

ووطد

أركانه \*

وأضاف

عليه

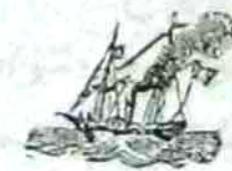
كتبه

المدعو

(الاساس)

(PKB) تقارير خط الكتاب (١٤٢) المتن \* .  
 χρηστ ) . حتى جاءَ أَعْبَكَ بِـ حَرَّ فِي لَعْنَتِنَا فِي هَذَا الْعَصْرِ \*

(PKG) تماريظ الكتاب (١٢٢)  
 ۰۵۶ نَكْرِنْخَهْ فَتْ، يَرْدَكَ اللهُ  
 ۰۴۰ حَافَّتْ كَاتْ نَ- أَفْهَمْكَ  
 نَكْرْ؛ حَلْلَهْ هَلْ.



(PKΔ)

فهرس

(١٢٤)

﴿ فهو س كتاب الاساس المتبني ﴾

مقدمة الكتاب

٢ الباب الأول في كمية الحروف اليونانية القبطية

واسمهانها وكونها مأخوذة من اللغة اليونانية

٥ الباب الثاني في تقسم ونطاق الحروف القبطية

١٠ الباب الثالث في بعض أشياء تختص بالعربي قد

سبق ذكرها فيما مر . وفيه فهم أن

٣٠ الباب الأول في الضمة فتحة والكسرة فتحة

القسم الثاني في ألقاب الحروف العربية بالنظر

٣٣ للنقط

الباب الرابع في الكلمات اليونانية . وفيه

ثلاثة أقسام

القسم الأول في الكلمات اليونانية المتضمنة

حروفًا متحركة مدغمة

القسم الثاني في إلغاء بعض الحروف المتحركة

(PKE)

فهرس

(١٢٥)

اليونانية كما هي في الكلمات المنقولة حرفيًا

من اليوناني إلى القبطي

القسم الثالث في أولوية اليوناني بتساعده القبطي

منه ثم في وجوب أكتفاء القبطي بما له

كما أمكن

الباب الخامس في العلامات القبطية وبعض

الأفرنجية

الباب السادس في المقاطع

الباب السابع في مواضيع متعددة

أولاً في اشتراك اللغات عموماً والقبطي واليوناني

خصوصاً

ثانياً في أصل حروف المضريين وسبب تبديلها

بالحروف اليونانية وتشاؤك القبطي مع

اليوناني وتاريخ ذلك وفي فروع اللغة

القبطية

٨٩

(1)

اصلاح خطأ وقع في الطبع  
خطأ سطر صفحية صواب

۱۰	۹	پیا	پیا
۱۱	۱	که	که
۱۲	۶	گه	گه
۱۳	۱۲	پی	†
۱۴	۱۲	گو	گه
۱۵	۹	نون	نون
۱۶	۱۲	†	تره
۱۷	۶	تو	تیو
۱۸	۸	تو	تیو
۱۹	۹	پی	پی ے
۲۰	۵	توق	تے
۲۱	۸	پو	پے
۲۲	۹	پو	پے

( ۱۲۶ )

(PKA) فہرس

**ثالثاً** في ما سببه اليوناني من التساهل في نقص بعض أحرف في الكلمات العبرانية الداخلية

القسطنة إلى

رابعاً في تاري<sup>ن</sup> تعديل نطاق بعض الحروف القميطة

وسلب ذلك وعنه فتحه ثم تضمين لذكر ما

٩٦ العبرة المحرف من أنطقه تعدد حب

خاتمة الكتاب

**مذيل في مواضع زمني الحال الوجودي والحال**

الغرض المحدود

الخاتمة الاخيرة

(ج)

و **πιθεβι**- **πιθεβι** أي الانصاع. و -  
نـا أي العوض \* (نالنا)

(زابعا) (نالثا) ١٧ ٧  
(فبخلاف اليوناني الذي بدون فاصل ١٣  
معناهم لا يشذون فيه المضاهاع كأنه لم يتكرر)

ثلاثة أقسام قسمان ٢ ٣٤  
عندنا الواحدة قل من عندنا) ٤٦ ٨  
استعمالها وسيأتي ذكرها في الباب التالي)

ولونطق ١٤ ٦  
أكالها ١٠ ٥٩  
**πιθεβι** (نالثا) ٦١ ٧  
ففي ١١ ٩٠  
بو ١١ ٩١  
كا ٩ ٦  
آخر ١٥ ١٠٧

(ب)

٧٣ ٥	بـك	ابـك
٧٥ ٢	ροι	ροοـي
٨٢ ١٠	ενـك	ـنـك
٩٦ ٢	ογـت -	ـنـغـت -
	ογـبـوـنـ	ـنـغـبـوـنـ
١٠٢ ١٤	γـوـي	ـغـي
١٣٥ ٩	γـوـفـوـ	ـغـفـوـ
١٢٧ ١٢	γـاـخـاـ	ـخـاـخـاـ
١٤١ ٤	كـتب	ـكتـبـ
١٥٣ ١١	οـغـ	ـغـ

(زد في الصفحة ١٧ بعد السطر ٣ ما يليـنـيـ)

إذا وقع آخر مقطع وأتـى في بدء المقطع الذي يـعـدهـ حـرفـ متـحـركـ وـوصلـ نـطقـ المـقطـعينـ معـاـ يـنـطقـ بـهـ كـالـيـاءـ المـشـدـدـةـ تـشـدـيدـاـ خـفـيفـاـ .ـ نحوـ εγـαـزـزـεـغـιـοـنـ أـيـ انـجـيلـ اوـ بـشـارـةـ .ـ وـ πιـθـεـبـιـاـ أـيـ الـبـتـولـةـ .ـ

وَيُسَّعِ النَّاسَةَ وَأَوْلَى	٥٩
وَيُنَزِّلُ الْمَاءَ مِنْ السَّمَاءِ	٦٠

حکایت را کات زیدت

(فی وچه ۲۳ اعد سه‌م ۱۲ مرداد ماهی)

ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ

وَعِدَهُ ١٠١ فِي الْحَالَةِ خَارِجًا) فِي نَزَارَةٍ .  
بِلْ أَبْرَاجٍ وَبِلَا فِنَاءٍ (فِي قِيَاسِ مَتَّا ١١:٥  
فِي مَدِينَةٍ) . اهـ .

١٣٤ بدم ١٤٠ قيل فرامة الدراس (بـهـ)  
١٤٥ ابـولـس قـيـمـا  
١٥١ بـلـدـهـ او بـلـلـهـ <sup>בְּלֹה</sup> الـادـةـ  
١٥٥ يـقـدـلـ <sup>בְּקַדֵּל</sup> <sup>בְּפִנְסָמֶת</sup> <sup>בְּפִנְחָשֶׁת</sup> لـتـيـ كـبـتـ

١٥٤ - دماغه الا العزيز .  
 ١٥٩ - ٤ - حفظ عند ما يقرأ الآية فيل المقدس بـ  
 ١٩٩ - الله ومهاتي عنترن دماغه هنا

٢٥٩ بعد آن و هي مان الا بـ (الله زر لش)  
٢٦٠ بعد آن تم يعلم أنه سمعة المعتقدة أى  
عفواً عن الحزن

في زورم تلم الكلمات اليومية

( بهذه البداية تبدأ وعده شهادته )  
أني قد سمعت أحدهما لامدة (س) يقول الكلمة اليونانية  
يونانية في التباعي فلا نستعملها في كلامنا بل نختبر  
بدلما كلامة قبطية وأما في الكتبية فنحن نستعمل  
الكلمات اليونانية كا هي ولا يكتننا ابطالها . فأرجوته  
قائلاً أيس هذا من الصواب كاسنجبيك في ما يأنى  
على كل كلمة قلها وترشدك من الغي الى الصواب .  
فاسمع واطع واعمل بحسب ما تقدمه لك من البراهين

الإلاطة أنت وكل القراء الأعزاء الكرام فنقول  
أعلم أن في اللغة القبطية كثيراً من الكلمات  
اليونانية أي الرومية كما عرفنا من مطالعتنا الكتب  
اليونانية . وتلك الكلمات توجد في كل الكتب  
القبطية إن كانت اسفار المهد القديم او العهد  
الجديد او كتب الصوات كالخواجي والابروسات  
والابصلمودية والشكاريز والتباينيز وفي التواريخ  
والقواميس وغيرها من جميع الكتب القبطية عند  
الاقباط وغيرهم من الطوائف . والقبط إنما  
يتعلمون الآن اللغة القبطية لكي يفهموا كتبهم  
المذكورة . وإذا تكلموا بها فانما يصنعون ذلك  
لقصدهم ان ترسخ معرفتها في أذهانهم لأجل الفرض  
المذكور . فإذا تركوا الكلمات اليونانية من كتب

(٩) لرؤم الكلمات اليونانية  
التعليم في المدرسة ونحوها في صير القارئون والساميون  
لا يفهمون الكلمات اليونانية التي تزد عليهم في أي  
كتاب فلا يعضاون على مطلبهم . واسمع اذا جعل  
معنى لغة واحدة من العبارة في آية لغة ضاع شيء  
فيهم العبارة باسرها . وان قالت لي انهم يتعدون  
الكلمات اليونانية من كتب أخرى . فتكلون قد افتررت  
صوابيأ على ان كل كتب اتعلم اخالية من الكلمات  
اليونانية هي ناقصة وأنه لا يتم تعلم اللهجة المغارب إلا  
بالتمكيل من كتب تعليم قبطية غيرها . وإذا كان ذلك  
 كذلك فلماذا لا نكملها من الاول متى شاهدنا بذلك ما ثنا . ولا  
نكرون كمن يهدى اليه العبد يد شهادته بهينه ذلك يكون قد  
أتي بشيء غير اتهم الذي زاله هو وغيره . وان  
قالت لهم يتمتعون الكلمات اليونانية في غير المدرسة

تستعمل بدها اللغة العبرية او قبطياً مثلما  
تناول انواعاً كثيرة من الادعاء ومن ضمن ذلك الا  
ترى ان اللغة العربية ذاتها النسبة بلا لغاظ هي مشحونة  
من الكلمات التركية والفارسية واليونانية والفرنساوية  
والإنكليزية والإيطالية والعبرانية والبرازيلية كأنزى  
في قاموسها العربي وغيره . ولا احد من العتلاء يكره  
ذلك ولا يأبه البتة . الا ترى كم اخذت اللغة التركية  
من البرية . وكم اخذت اللغات الأفريقيبة بعضها  
من بعض ومن اليونانية المشار إليها . فكلمات جنراً فيها  
وتلفظ وجيو لو جيا وفو تو غراً نيا او فو تو غرس اف مثلما  
وغيرها هي الناطقون اليونانية مستعملة في اللغات الأفريقيبة  
وفي البرية ايضاً . وكذلك البقطية فيها كلمات يونانية وغير  
يونانية . وهي موجودة فيها منها اوائل الديانة المسيحية

## لزوم الكلمات اليونانية

(١٠)

لتكون قد جعلت تعليم المدرسة انقص من غيره .  
بل اذا كانت المدرسة المهددة لتعليم غير كافية اياتوى  
اين يوجد التعليم القائم .

والآن بل تمتد تهوئه على اصحابها هام عاشق وهملاس  
يا صلة قائلة اتنا بخط وماناؤ للكلمات اليونانية . بل اعلم ان  
كل اللغات فيها كلمات من لغات اخرى . واهله لا يجهبون  
ذلك بل بالعكس يجهبونه توسيعاً للغة . وتصير تلك  
اللغة الدخيلة معروفة عند السامع والقارئ في لغتها  
وتحير لغتها فيكون ذلك افيراً . وأحياناً تكون اللغة  
الدخيلة دالة على المدى المقارب بدون زيادة ولا  
نقص اذ تكتوب منتصبة بذلك الشيء الشائع  
الاتباع . كلامة المترون ٢٠٢٩٢٦ مـ  
فانها كلمة يونانية معناها اللهعن . ولكن لا يصح ان

## لزوم الكلمات اليونانية (١٢)

لزوم الكلمات اليونانية (١٢)

بل من قبلها والى الان . وقد صارت كالاصحية في اللغة .  
 فهي اولاً متبولة . وثانياً ان اللهجة بدونها تصدر راقصة  
 ويكون تارك هذه الكلمات قد امانت جانباً من اللهجة  
 القبطية لا أحياها . وثالثاً اذا كان العلاء الاولون في كل  
 الأجيال المسيحية من اطاركة وأساقفة وكهنة وشعب  
 قد قبلوا هذه الكلمات واستعملوها دائماً حتى زمن  
 كانت اللغة حية ومستعملة في التكلم من كل قبطي .  
 فهل بطل الان هذه الكلمات . حاشا وکلا . ولا  
 سيما وقد صارت القبطية الان فقيرة من الكلمات  
 واحوج من غيرها الى الكلمات الدخلية . بل نحن  
 نعلم ان القبط عادتهم ان يفرجوا بالكلمات اليونانية  
 سواء كانت الدارجة في القبطية او الواردۃ في فرع  
 رومية خالصة . لكونهم يحفظون ايها يرون انهم

قد تعلموا كلمات من اسان غير اسائهم الا صلي . ويعادون  
 ذلك مثل فساده وقد يفتخرون به . و كذلك على اء  
 الطوائف الأخرى كالانجليز والفرنساويين والالمانيين  
 والايطاليين فانهم يقبعون بهذه الكلمات اليونانية  
 ويتداولونها ويوردونها في قواماتهم القبطية كباقي  
 الكلمات القبطية بدون فرق ويطبعونها في الكتب  
 القبطية المقدسة وغيرها كما هو مشهور لدى الجميع  
 ولكن ان كان رأيك مختلفاً للكل الناس والا  
 أوهام باطلة مخصوصة لا يقبلها كل عاقل او من العادات  
 سنتسنية ساقطة فدع ذلك في نفسك ولا تضر غيرك  
 وفقد لغة طائفتك . اذ ترك الكلمات اليونانية  
 المستعملة من الآباء . تندماء وتختروع بدلهما ككل  
 غير موافقة . لكن بعضها له معنى مختلف لما تضمنها

هـاركـ منـهـةـ . وـعـ اـنـ اـحـلـهـ بـالـفـرـنـسـاـيـهـ (ـبـونـ جـورـ)  
ـهـارـ حـسـنـ . وـبـدـلـ اـسـمـ الـخـرـوفـ  
ـEON JOURـ اـيـ هـارـ حـسـنـ . وـبـدـلـ اـسـمـ الـخـرـوفـ  
ـالـجـائـيـةـ الـقـبـلـيـةـ . الـهـيـطـهـ الـكـلـيـهـ اوـلـهـيـهـ  
ـHITONـ اـيـ الـنـاـيـاتـاضـعـ . هـيـقـنـالـهـيـهـ  
ـرـهـيـهـ وـمـنـاـهـ اـنـسـرـ اـتـدـمـ . وـهـدـهـ مـنـ جـهـهـ  
ـلـيـسـ هـيـ لـفـظـ اـوـلـ الـخـرـوفـ الـقـبـلـيـةـ وـمـنـ جـهـهـ الـأـسـرـىـ  
ـفـيـهاـ حـرـفـ (ـبـ)ـ بـدـلـ حـرـفـ (ـجـ)ـ . فـلـاـ تـجـوـزـ اـتـسـعـهـ هـيـاـ  
ـأـهـلـاـ . وـكـهـيـغـيرـهـ اـنـكـاـتـ . فـنـحنـ لـاـ تـوـافـتـكـ عـلـىـ  
ـاـخـتـرـاتـكـ وـتـبـرـأـ مـنـ ذـبـيـكـ اـنـتـ وـمـنـ لـلـهـ وـاـفـقـاتـ .  
ـاـنـ الشـذـرـ قـدـ تـبـرـأـ . كـاـ وـرـدـ فـيـ حـزـ ٣ـ :ـ ١ـ ٨ـ — ٢ـ ١ـ  
ـعـيـثـ اـنـهـ لـاـ اـعـدـيـرـفـ مـاهـيـ الـكـاـتـ الـيـونـاـيـهـ  
ـالـمـوـجـودـهـ فـيـ الـلـهـهـ الـقـبـلـيـهـ الـاـ اـذـارـآـهـاـ فـيـ الـكـتـبـ  
ـالـيـونـاـيـهـ ذـاـهـاـ . فـمـدـحـتـ اـنـ تـكـوـنـ كـهـيـرـ الـكـسـ قـدـ

(١٧) لزوم الكلمات اليونانية

لزوم الكلمات اليونانية (١٧)

أخذها اليوناني من القبطي واستعملها بغير دها او مع  
اشتقاقها في راها القاريء في الكتب اليونانية في غتها  
يونانية في حذفها من لغته القبطية لا جل خاطر اليونان مع  
كتورها قبطية اصلاً وهذا من جهة الاسباب القائلة  
بعدم التعرض للكلمات اليونانية وباقامها كما هي .

واما قولك الواهي بأن اللغات الحية اي المستعملة  
بين قومها في المخاطبات الشفاهية والمحاجبات حتى الآن  
لما لفاظ كتابة قديمة والفاظ دارجة بين الناس في  
المخاطبات ونريد ان نصنع في القبطية كذلك . فعليه  
أجيبك قائللا . اذا كان هذا رأيك فانت تشبه انساناً  
كان يتشي مستقيراً ورأى اخرج فنار متهماً وقصد التشبه  
به في المرج . او كذا له عينان ورأى اهود فقام  
احدى عينيه لكي يصير مثله . فنانمه ان هذا من الامور

الحسنة . او لم يفهم ان حالته السليمة افضل من حالة  
هذا الاعور او ذاك الاعرج . ويتم عليك قوله  
سليمان الحكيم . توجد طريق تظهر للانسان مبتدأة  
وعاقبتها طريق الموت (ام ٢٥:١٦) . وذلك لأن التغيير  
المذكور في اللغات الحية قد حدث غصباً من غير رضى  
اصحاب اللذات . ولو خيرتهم لاختاروا ان تكون اللغة  
واحدة لا اثنين . وهم يتبنون ذلك ولا يجدونه بعد  
ما جرت اللهمة الحديدة على الانس . لأن هذا التغيير  
او لا يسبب عدم فهم اللغة القديمة عند كثيرين ويحدث  
ذلك في فهمها او ترجمتها . وثانياً يجلب تعباً ومشقة على  
من يتعلم اللهمة اذ يحوجه ان يتعلم لغتين او لغة على  
 نوعين قديم وحديث . فاما اللغات الميتة اي الفير  
المستعملة في مخاطبات قومها عموماً كالقبطية فأهلها

## لزوم الكلمات اليونانية (١٩)

وابرجم الى ما كنا فيه من الكلام على اختلاف الاذانظ المفر فنقول . انظر الى المرية . مثلاً فان لما ازداها قديمة كتابة واقعاً حدبة للكلام الشفاهي سُجّرت على الالسن فالزم منا ان نتكلم بها ولكن نكتب باللغة القديمة الكتابة . وفي ذلك صعوبة عظيمة على الجميع . وما أكثر الذين لا يقدرون انت بمحضها الكتابة باللغة القديمة والذين لا يفهمونها جيداً اذا قرأوها . والواحد منهم لا يقدر على ذلك الا بتدصصويات عقديمة وجهادات شديدة في سفين كثيرة في التعلم والتمرن . ولكن لو كانت العربية واحدة في الكتب وفي الحديث الشفاهي كما هي القبطية لكان كل انسان يكتب مطلوبه بسهولة ويفهم الاذانظ جيداً . ولكن حضرتك لم تراع هذا الضرر والتسب بال

## لزوم الكلمات اليونانية (١٨)

مستريحون من ذلل الترجمة ومن تدب تعلم نوعين او أكثر . فكان يجب ان تخرج بوحدة اللهجة القبطية لأن تجاذب عليها ذينك الفساد وتدب اشتمل مع ذلك برى أنها ممولة من أكثر الاقباط وهي نوع واحد كم بالحربي يسمون لماها تو صارت نوعين . وأيضاً يتبعون في تسميتها وكلاون عنده على فرض ان خطها صار على شكلين . طبيعي ونسخي . واما الآن ففيها سهلة القراءة لكون حروفها لا يتب منها شيء كما يتب شحط العربية والسردية والعبرانية والتركية وغيرها فلا يتحقق القارئ صحة لفظ ومن ثم أكثر الكلمات وبخاصة المبتدئون . وسهلة النسخ ( اعني القبطية ) لكون خطها القبطي واحداً لا يتب في دسمه بل كل من عرفه كتب .

(٢١) لزوم الكلمات اليونانية

التعب على كل متعلم لا غير فايخبرنا .  
؟ واما قولك هل نحن دوم حتى انا ننطق بكلمات  
يونانية . فما يه أجييك قائلا ما اضعف هذا الوجه ايضا  
وأبعده عن الصواب . فهل كل من تعلم له او غيرها  
من طائفه اخرى صار مجرد ذلك من تلك الطائفة . ولو  
كان ذلك كما توجه فماذا يصنع من قلم اللغة الفرنساوية او  
الانكليزية او غيرها تعلم تماماً . فهل صار يحسب  
فرنساوياً او انكليزياً لا قبطياً . وكذلك هل كل من تعلم  
صيائع الافريقي من القبط والاسلام واستعمل الاحلام  
كالابورات والتذرا في والذينون وغير ذلك من  
جميع الادوات المتنوعة صار افريقياً لا قبطياً او مسلماً .  
او هل لما اخذنا كتب العهد القديم من اليهود صرنا  
يهوداً لا قبطاً . ولكن ما رأينا ولا سمعنا احداً

لزوم الكلمات اليونانية (٢٠)

ترى دان توقع سهام القبطية في مثابه ولو (لا سمح الله) تم  
لك قصدك مختلف . وتحمّلهم نيراً ثقلاً لهم في نعنى عنه .  
فتأنموا ايها العقلاء واحكموا امساعيما في ماذكره  
فنقول . على فرض انسالمتنا بجمل القبطية نوعين او لذتين  
كل اللغات التي لها الاظافر قديمة والاظافر حديثة . فهل  
ترى يقوم ذلك بنجحذف الكلمات اليونانية خاصة  
ام يقوم باحتجساز سكت اخرى بدل الكلمات  
الموجودة القبطية . نعم مالا اليونانية فقط .  
ولكن بالعكس . النباتات التي لها نوعان قد  
ادخلتهما . من اماظفه الحديثة كلمات كثيرة من لغات  
آخرى . وهذا يعكس عمله اذ قصد ابطال الكلمات  
اليونانية من اللغة القبطية ثم زعم انه بذلك يتشبه  
باللغات ذات النوعين . واما ان كان قصده جلب

ذلك لكون مثل هذه الاشياء ليست لها اسماء في الكتب القبطية بالكلية لا قبطية ولا يونانية . بخلاف الكلمات اليونانية الموجودة في الكتب القبطية فانهم لم يستجيزوا اخذها او الاتيان بغيرها البتة للا يخالفوا ما في الكتب ويحصلوا في بلبلة وتعب . ويصيروا يجدون في الكتب كلمات لا يعرفون معناها . واما يؤيد كلامنا السابق عن كيفية اتخاذ اسماء الاشياء المستجدة كونك ترى ان اللغة العربية قد اخذت الاربع الكلمات المذكورة سابقاً بالفظها من اللغات الأخرى وصاحت اسم المطبعة من الفظ العربي . وهكذا صنعت في غير هذه الكلمات الحاضرة . هـ فان سلمت بكل ما اوضناه لك ثم قلت فـ

يقول بشيء من كل هذه الامور ولا يتوجهها اصلا.  
كما انه لا يتوجه ايضا شيئاً من جهة الكلمات اليونانية  
التي نحن في خبرها . فيجب عليك ان تدع عنك  
هذا الوهم مع الاحتياج به ضد الكلمات المذكورة .  
اما الاشياء المستجدة اخيراً الحقيق كونه لا  
يوجد لها اسم في الكتب القبطية القديمة كالمطبعة  
مثلاً والتلغراف والوايبروفونوغرافيا والفونوغراف  
ونحوها فاذا لزم التكلم عنها في المخاطبات فقد اجاز  
العلماء ان تؤخذ اسماء اكثراً باللغة اليونانية من اللغات التي توجد  
فيها . كقولك للفونوغرافيا باليونانية وغيرها  
بـ **αρχείοντας** . وللمطبعة باليونانية  
بعض الاسماء المذكورة بـ **αρχείοντας** او يترجم بالقبطية . نحو

(٢٥) لزوم الكلمات اليونانية

الواجب اذاً على القبطي ان يعلم من جهة اللغة لكي يكون قد قام بواجبه . اجتنب ان ذلك لا يكون لذاته القبطية الاصالية .

ـ اـهـ مـاـ نـتـحـيـجـ بـهـ كـوـنـ اـحـدـ الـمـوـسـيـاتـ قـدـ قـالـ يـلـزـ بـاـنـ يـحـذـفـ الـاـفـاظـ الـيـونـانـيـةـ وـعـيـرـهـ مـنـ الـلـذـةـ

ان يتلي القدس قبطياً اعربياً (كما اعتقد البعض ان يتلو القبطية بنفس رأي خلاصاً لكل الناس في بعض او اثني القدس عربياً لتفہیم الشعب). وقال يحيى لما لهم . حاشا وكلا : بل يكون بان يتعلم لذاته ان يتعلموا اللغة القبطية جيداً حتى يفهموا القدس بهم القبطية جيداً كما يجدها في الكتب القبطية المحفوظة فنقول حيث ان القدس يحتوي على كثير جداً من التديم سواء كانت الفاظها قبطية اصلية ام متخذة من الالفاظ اليونانية فيكون حضرته قد بين بالاستناد من اليونانية . بل ان حفظ ديانة المسيحية هو اهم واقر معنا بلزم تعلم الكلمات اليونانية الموجودة وبما لا يقاس من حفظ لذاته ان كنت تشاء انه يكون فلا تفهم معاني القدس كما قال . لأن القارئ قبطياً حقيقةً . واما تعلمه الفاظاً يونانية فما هو الا جهل معنى لفظة جهل معنى باقي العبارة وصار مخدراً زاده علم وزاده فائدة . وتمسكاً بما طلمنا فوجدهناه الى سمع البعض من الاواثي بالعربي كما داغب ذلك في كتب آباءنا . وبالاختصار ان اول واجب على العبطي هو حفظ ديانة المسيحية الارثوذكية وحفظ افال حاجة لنا الى الكلام معك ايها التلميذ (س)

تُبَّ تأليف هذه النبذة وتكليف طبعها ١٧٠ غر شاصاغ  
بلا عوض الا عظم أهمية تلك النبذة على صحتها وشفقتي  
عليك من فسادها . وما كنت اريد ان اتكلم ولكن  
لم يهُنْ علِيَّ ان ارى هذا الضرر واصط  
فالتركت ان اتعبر لك . على مثال ما انك لو رأيت  
انساناً قد اشتعلت فيه النار وامكناه اطفاؤها ثالثاً  
ذلك ولو تألفت اصابعك . وتنسى ذلك لترحوك  
نجاة اخيك من العطب فضلاً عن اكتسابك ثواباً .  
فإنقدر هذا الاعتناء قدره . وايكون عملك بالنصيحة  
منفعه لك أولاً وجزءاً لتعينا ثانياً .

وأخيراً ان أسأل القارئ ، قائلاً اني قد اقتصرت  
بهذه الإيضاحات وابتلت بهذه المنشورة بكل ارتياح .  
اوأن هذا كاز في فكري قبلها اطالع هذه النبذة . ولكن

كل ما اوردناه . لأنك قد فهمت ان تعلم الكلمات اليونانية  
الموجودة في اللغة القبطية امر ضروري جداً لا يمكن  
الاستغناء عنه . وكل انسان يقر على ذلك ويثبت ما سلفناه .  
كما رأينا ان كل الذين طالعوا بهذه النبذة بالمحروسة من  
الموسيات والكهنة ورؤساء الكهنة قبل طبعها . وعاليهم  
تقىس غيرهم . وقد قصدنا بها امررين . الاول ان نتبرأ من  
ذنب هذه الملة المضرة . والثاني ان نعلن شهادتنا  
وايضاً حاسالكل قادرٍ ، لا جل مافي بعض الجرأة ثدفثبت  
العارفين المستيمين في استقامتهم وتبه من لهم كان  
غافلاً وغير عارف لا جل عدم المام به باللغة القبطية او لمدم  
اظره في عواقب امورها . ولذلك قلنا في دأس  
كلامنا ( بهدم النبذة نتبرأ وهذه شهادتنا ) .  
فاعلم ايها القارئ العزيز انه لم يحر كني الى قبول

ما السبيل الى تعلم اللغة القبطية على اصلها حسب  
مضمون كلامك . اجيبيه قائلا ان ذلك يكون بان  
كتاب تعلمك القبطية يكون بحسب اللغة الاصيال  
وهي التي ترى كلماتها في اسفرار العهد القديم والعهد  
الجديد وبباقي الكتب الكنائسية القديمة والقواميس  
القبطية القديمة . اعني ان كتاب التعلم الذي تشتريه  
او الذي يولنه المؤلف في ما بعد يكون مخوناً على الكلمات  
اليونانية والقبطية مما بدون استثناء البتة لهذه او  
 تلك . ولا تكون فيه كلمات مختربة بدل الكلمات  
اليونانية او بدل القبطية اصلا . بل يكون باللغة الاصيال  
كجميع الكتب التي وجدت منذ البدء والى سنة ١٦٠٩  
تماشيدهاء . سواء كان قصيدهك ان تتعلم في ذلك الكتاب  
أنت او تعلم غيرك . وان لم يكن الكتاب كما وصفنا

فلا تقبله من صاحبه حتى لا تكون على رأي المثل  
ـ يريد ان توجع بطنك لأجل عدم كتب طيخه . وايضاً لا  
يصر فيه تغيير حروف بعض الاسماء الاعلام التي  
للمدن وتكليف الكلمة حتى تصير قابلة لترجمة ما .  
وذلك نحو بني سويف . فلا تكتب بالقبطية - **ة** بـ  
**ج** ٨١٥٣٦ لكي يصير معناها اذا النجاسات . لأن هذا  
غير جائز . اولاً لأن هذا الاسم عربي لا فبطي . لأنهم  
احياناً يضيفون لفظة بني اي اولاد الى لفظة اخرى  
في اسماء البلاد . مثل بني حسن وبني حسين وبني  
محمد (التي في نواحي اسيوط) وبني كاب وبني رافع  
وبني عايج وبني حرب وغيرها . فكذلك اضافوا بني  
الى لفظة سويف التي هي تصنير سيف . وثانياً لو  
غرضنا ان اسم بني سويف قبطي فانه ايضاً لا يصح

لـ ٢١٥٩ هـ وهكذا الباقي . ويصحح الكتاب  
جميع ما يكون . ولكن يلزمك أن تبحث باجتهاد  
لتحصل على كتاب غيره طبعاً كان أو قد يكون  
أفقاً لاتعلم . فمن كان ليس في المدرسة فهو حرـ  
دار لكي يدرس في ما يعجبه من الكتب الموافقة .  
من كان في مدرسة فلا يخفي أيضاً أن عادة المدارس  
ما عند طبع اي كتاب تستعمله سنة او أكثر ثم  
في بغيرة لنفاد طبعة الاول او لمنفعة الآخر . والحال  
معلمى المدارس الماهرین لا يعجزون عن ان يخنوـ  
هم منهم بتكرار طبع كتب تعليم حسنة موافقة يكونـ  
سبق طبعها وفقدت او بطبع كتب يؤدونها لهمـ  
دليلاً موافقة لكتب الكنيسة اي مشتملة علىـ  
كلمات اليونانية والقبطية بدون انتفاء البتة ومصحيحة .

تفيره بهذا المقدار . وعلى كاتبـ الحالين الواجبـ  
ان يبقى الاسم كما هو ان كان قبطياً او عريـاً . فيكتبـ  
بالمرجـوفـ القـبـطـيـةـ ١٩٦٥:١٥٥٧ـ كـاـنـ اللـانـاتـ  
الـافـرـنجـيـةـ عـادـهـاـ انـ تـأـخـذـ الاـسـماءـ الـاعـلامـ الـعـرـبـيـةـ  
وـغـيـرـهـاـ بـلـقـظـهـاـ دـائـمـاـ . وـكـذـلـكـ اللـنـةـ الـعـرـبـيـةـ تـأـخـذـ الاـسـماءـ  
الـاعـلامـ الـافـرـنجـيـةـ بـلـقـظـهـاـ . وـلـاـ تـأـخـذـ اللـانـاتـ المـذـكـورـةـ  
حـرـوفـ الـكـلـامـ إـلـىـ انـ تـصـيـرـ قـابـلـةـ لـتـرـجـمـةـ ماـ .

ولـكنـ عـلـىـ فـرـضـ انـكـ اـيـهـاـ القـارـىـءـ مـتـجـدـفـ فيـ ذـلـكـ  
الـوقـتـ غـيـرـ الـكـلـمـاتـ الـذـيـ لـيـسـ كـاـ وـصـفـهـاـ سـابـقـاـ فـدـعـ  
احـدـ المـعـاـيـنـ الـمـتـضـلـعـينـ فـيـ اللـنـةـ الـقـبـطـيـةـ يـكـتـبـ لـكـ  
الـكـلـمـاتـ الـيـونـانـيـةـ الـاـصـلـيـةـ عـوـضـ الـمـخـرـعـةـ جـمـيعـاـ  
بـدـلـهـاـ . وـيـضـرـبـ عـلـىـ الـمـخـرـعـةـ بـدـلـهـاـ انـ كـانـ قـلـيـةـ اوـ  
كـثـيـرـةـ . فـيـرـدـ ١٤٣٧ـ مـشـلاـ الـاـصـلـيـةـ بـدـلـ

ومن ذلك اني أنا الحمير قد اشتراك بغير استحقاق  
بعض اصحابنا سابقاً في عمل كتب تعلم اللغة اليونانية  
وهي كتاب قریب الارب في لغتي القبط و العرب .  
أله و طبعه المرحوم نجيب افندى ميخائيل مع حفظ  
سنة ١٦٠٣ للشهداء . و ألفت كتاب الاساس  
في ضبط نطق لغة المصريين . وأضفته الى فهر  
الارب في مجلد واحد . و اشتراك في كتاب  
الطالب ولهمة الراغب في اللغة المصرية . الذي  
المذكور سنة ١٦١٠ . و نقلت بخطي قبطي  
الجريدة البهية في اصول اللغة القبطية لمطبعة  
وشكالت عربه . الذي أله و طبعه برسوم افندى  
راهن سنة ١٥٩٨ .  
و أعلم ان احسن طريقة و افضل وسيلة

لغة على استقامه هي حفظ آيات كاملة لا جمل مقطعة  
من الانجيل او غيرها من الكتب المقدسة القبطية  
والكتب الكنائسية الاخرى القديمة التأليف  
كانخولاجي والابروسيات وغيرها تكون تركيبها  
وكلامها اصح واقوم من التأليفات الحديثة . لأنها  
مما كانت مصححة فانها لا تساوي القديمة التي عملت  
في ازمنة حياة الله . فكم بالحرى ما كانت منها غير  
مصحح ايضاً . وبناء على ذلك يجب ان يوضع في  
كتب تدريس القراءة القبطية جانب من التأليف  
الحديث بجاري العادة لأجل معرفة التكلم عن الامور  
الحاضرة . و جانب كبير اما منفرداً و اما مختلطًا بغيره  
من الكتب المقدسة او الكنائسية المشار إليها لا جل  
صحبها ولا جل حسن تركيبها العجيب . كما ان العرب

اوائل اسفار العهد القديم القبطية . وهكذا عمل في  
كتابه الصغير عجالة الطالب اذ ضمته كثيراً من  
الصلوات المحبة المعترفة جداً في الاجنبية القبطية القافية  
الوجود في غيرها . فطبعها اولاً لاجل الفضيل السابق  
ذكره . ونائماً لاجل منفعة المسلمين وخدام الكنائس  
ان ارادوا الحفظ او التلاوة او النقل عنه . وكتب  
برسوم افندي ونجيب افندي السابق ذكرهما موجودة  
الآن عند كثيرين ولو أنها لا توجد للبيع الا نادراً .  
عما يعد طبعها .

ولنختم كلامناة للين اننا من جهة نهدي بذاتها  
هذه لكل قبطي بمفرده . ومن الجهة الأخرى  
تعرضها نمام السادة لاجلاء الكرام العلماء التعمام  
المنوطين بالشهر على رعاياهم ولهم السلطة على

كذلك كثيراً ما يقيسون الفاظ العربية وتواعدها  
على مأورد في فرآتهم . وهكذا اعمل جناب العازمة  
برسوم افندي ابراهيم راهب في كتابه المعنون  
باـ كودرة الشريعة في اصول اللهمة القبطية الذي طبعه  
سنة ١٥٩٠ . اذ ضمته اولاً الحروف المحبة ومتداخلي  
للتجي ثم مفردات ثم جملة للحديث البشّر ثم آيات  
كثيرة وعظيمة منتخبة من الأنجيل المقدسة ثم  
حكايات ثم قوله الله اي مختصر الاجزءية وكل  
ذلك يحسب اللهمة الاصلية . فكان كتابه هذا  
وكتابه السابق ذكره المدعوا الخريدة البوبي من احسن  
الكتب واعذرها وفي غاية الافادة والمعنى . وهكذا  
عمل نجيب افندي ميشائيل في كتابه غرب الارض  
الذ ووضع من ضمن دروسه الكثيرة فطاماً فيه و

لزوم الكلمات اليونانية

مدارس جهاتهم ونظرهم في هذا الامر كافيين لبيان  
اليوم او غداً بالدواء الشافي . اعني بهم رؤساء كنيتنا  
ورعاة كنيتنا . واول الجميع قداسة الاب الجليل  
المعظم بابا الاسكندرية وجميع الكرادلة المرقبيه .  
ادامه الله ممتداً بخجاج كافة شعبه في الفضيلة . والاعمال  
المبرورة الجليلة . والادومن الروحية النافعة الجليلة . آمين

الحقير القمعص

عبد المسيح صايب  
بالبطرسية